



dar

fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch /
Notiziario del Comune di Luserna in cimbri, italiano e tedesco

DICEMBRE 2024

djar/anno 22 n. 2

Poste Italiane SpA - Spedizione in abb. postale - 70% - NE/TN - Tassa riscossa, Taxe perçue



COMUNE DI LUSERNA
KAMÒUVO LUSERN



REGIONE AUTONOMA
TRENTINO
ALTO ADIGE/SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA
DI TRENTO

Saitn / Sommario / Seiten

'Z BORT IN DIRETÓR

Da Artifizziàl Inteligentz vor di zungmindarhaitn	3
<i>L'Intelligenza Artificiale per le minoranze linguistiche</i>	
<i>Künstliche Intelligenz im Dienst von Sprachminderheiten</i>	

NAÜGE VON KAMÒU

Naüge von Kamòu	6
<i>Novità dal Comune</i>	
<i>Neues aus der Gemeinde</i>	

KULTURINSTITUT LUSÉRN

Artikl in ånfång von mandàtt	15
<i>Articolo di inizio mandato</i>	
<i>Artikel zum Amtsaufnahme</i>	
Schützan da zimbar zungmindarhait vo Lusérn: bazta khütt di Autoritét vor di Zungmindarhaitn	21
<i>Tutela della minoranza linguistica cimbra di Luserna/Lusérn: il punto dall'Autorità per le Minoranze Linguistiche</i>	
<i>Schutz der zimbrischen Sprachminderheit von Luserna/Lusérn: Neues von der Behörde für Sprachminderheiten</i>	

FERÒINE

Notizie dal Comitato Parrocchiale	24
<i>Neues vom Kirchengemeindeausschuss</i>	
<i>Artikel zum Amtsaufnahme</i>	
La Corale Cimbra nel 2024	27
<i>Der Chor Corale Cimbra im Jahr 2024</i>	
Il primo anno del Comitato "F.C. Lusérn Nazionale di calcio Cimbra di Luserna"	31
<i>Rückblick auf das 1. Jahr des „F.C. Lusérn Lusérner Zimbrischen Nationalmannschaft“</i>	
Rinnovati gli organi dell'associazione Kulturverein Lusern	35
<i>Erneuerung der Gremien des Kulturvereins Lusérn</i>	
Storia della Malga Bisle ... e altre	37
<i>Stordja von pèrge Bisle... un åndre</i>	

Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamòu vo Lusérn azpe
biar, belesch un taütsch
Notiziario del Comune di Luserna
in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081
dell'11 aprile 2001
anno 22 - n. 2, dicembre 2024
Edizione deliberata dal precedente
Consiglio di amministrazione
dell'Istituto Cimbri

Diretór

Gabriele Buselli

Zuarhaltet vo Redatzíong

Stefano von Galèn

Redatzíong vor disan nummar

Willy Nicolussi Paolaz
Fiorenzo Nicolussi Castellan
Anna Nicolussi Neff
Andrea Zotti

Übarsétzar azpe biar vor disan nummar

Andrea Nicolussi Golo
Schaltarle vor di Zung von
Toalkamòu vodar Zimbar
Hoachebene / Sportello Linguistico



Magnifica
Comunità
degli Altipiani
Cimbri

Übarsétzar atz taütsch vor disan nummar

Traduzioni STR s.r.l. unipersonale

Foto

Archivio Kulturinstitut Lusérn

Redatzíong

Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbri
Via Mazzini / Pründle, 5
38040 Luserna / Lusérn

Auzgedrukht

Pixartprinting S.p.A.
Stabilimento di Lavis (TN)
38015 - Via Galileo Galilei, 47



MISTO
Carta | A sostegno della
gestione forestale responsabile
FSC® C147178

Vorsait

Holtz
[Stefano von Galèn]

Vor dar hintarsait

Zuar in stèrn
[Stefano von Galèn]

Hintarsait

Herbest
[Stefano Fabris]



Gabriele Buselli

Da Artifiziàl Inteligentz vor di zungmindarhaitn

ChatGPT iz a chatbot boda hatt gemacht OpenAI zo rispundra in vorsch boden machan di laüt. GPT in ingles billz soin gemuant Generative Pretrained Transformer. Dar bart hām vorstānt ke i pin drā zo ūbarlega un zo schraiba vodar Artifiziāl Inteligentz, ma vorde āhef zo reda vo ditza böllate sūāchan zo vorstiana bazzez iz di intelegentz un iz nèt eppaz dèstarz, soiante disar a sberar argument, ma khurtz khött magatma khön ke di inteligentz iz soin guat zo khemmasan drauz von problème un soin guat zo lirna von sèll boma hatt gelebet. Da Artifiziāl Intelegetz gruntetze aftz: leng panāndar ploaz informatziongen un ripundarn nā disan. Un asó khembar aftaz sèll bodaz bill ren, bia magatze da Artifiziāl Intelegetz helvan in zungmidarhaitn? I hānsar gevorst dar ChatGPT sèlbart.

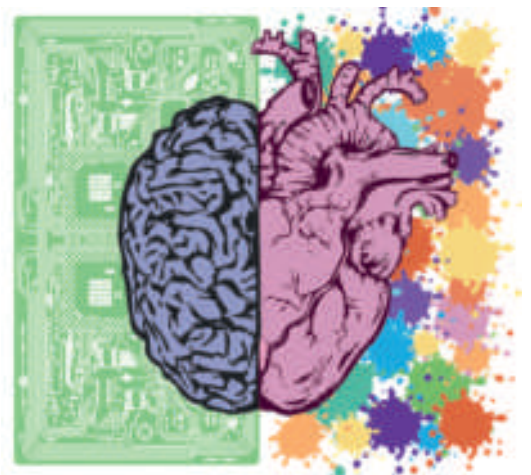
Bia magata soin nützlich da Artifiziāl Intelegetz in zungmindarhaitn un ūbahaup in zimbar von Trentino? ChatGPT hatt rispundart asó: da Artifiziāl Inteligentz (AI) magat soin a gāntz starchar strumént auzohalta un zo schütza di zungmindarhaitn, azpe di zimbar von Trentino, di mage helvan zo geba mearar vèrt dar kultūr un dar identitet vo disan fōlk. Dise soinz a drai sachandarn boda AI magat tūan zo schütza di zungmindarhaitn:

- Ūbarsetzan in automatisch un schraim garade bazta iz khent ūbarsetzt: di teknolodjian boda ūbarsetzan in automatisch azpe di sèlln vo Google Translate un DeepL, mang khemmen abegeliert zo darkhenna un zo vorstiana di zimbarzung ūbarsetzante von belesch odar vo āndre zungen o. Di sistème boda nidarschraim antānto azma redet mang o soin abegeliert zo darkhenna un zo schraiba di zimbarzung un asó beratst destrār dokumentārn bazta khint khött azpe biar un darzuar magatma ren zbisnen mearare zungen.
- App zo lirna di zungen: machan an App zo lirna di zungen gruntentese aftz AI pitt progrémme gemacht garade vor di zimbarzung, ditza magat helvan abezogeba di zung in naüng djeneratziongen. Nützante chatbot un āndre söttane mustarn di djungen khemmatn mearar inngevānk un hebatn mearar lust zo lirna.
- Zuarhaltē un didjitalizarn di zung: AI mage helvan zo katalogara un zo didjitalizara allz bazta iz khent geschribet sin haüt, stōrege briavan, redjistratziongen, video un libadarn boda asó magatn khemmen destrār genützt. Darzuar AI mage helvan zo macha bōrtarpuachan boda innhaltē bia ma khött, bazzez bill soin gemuant un benn ma nützt a bort.
- Sistème boda darkhennen di zung balma

redet: di mustarn zo darkhenna di zung balma redet gebatn zuar nidarzoschraiba alte stōrdje boda soin khent lai kontārt, a strumént asó berat starch nützlich balma geat zo hōara bazta aukontārn di altn laüt, boda di mearastn vert soinz di lestn boda no khānen di zung.

- Edukatif struméntn gemacht garade vor aniaqlaz: AI mage khemmen genützt zo macha progrémme un didaktik plattformen in di zimbarzung saiz vor di schualn saiz vor di kulturinstitut, drinn pitt interaktif matardjeldar azpe quiz, video un spildar. Ditza o helvat zo lirna di zung in khindar boda hām gearn lirnē spilante.
- Nāsuachan linguistik tēkste un studje: pitt disan tēknike AI magat helvan zo vorstiana bia 'z funtzionarta di zung, ditza gebat zuar in studjōs zo vorstiana pezzar bia di zung bēkslt in di zait un bia zo tūana zo machase pazzan pittar zait vo haüt.
- Helvan vūrzovūara di kultūr un in turismo: di AI mage khemmen genützt zo macha chatbot odar virtūal helvar in di zimbarzung vor di turiste, boda mang rispundarn in vorsch boda khemmen gemacht ūbar baz zo giana z'sega odar afte kultūr un afte traditziongen. Pitt disan struméntn di laüt magatn khennen in Trentino un lirnē zerte schatz azpe biar, magare durch an App boda ūbarsetzt di kartēlln in di zimbarzung. Alle dise sachandarn gem nèt lai mearar vèrt in kulturāl un linguistik schatz von zimbar, ma da machanse hōarn toal vonar bēlt boda soi zung un soi kultūr mang gian vūr zo leba un zo khemma hērtā mearar bichte un raich.

Ma khearbar afte mentschliche inteligentz... dar pruf iz gest interesānt, ma daz sèll boda AI bart mang nia rivan zo macha iz machan hērtlich daz sèll boma tūat. Daz earst sachan boda iz māngl zoa azta di sachandarn gian garècht iz hām pegaistarung, ditza iz daz sèll boda hatt zuargètt in khlumman kamōüschaft nèt zo vorliarase vor hērtā.



Gabriele Buselli

L'Intelligenza Artificiale per le minoranze linguistiche

ChatGPT è una chatbot che ha sviluppato OpenAI per rispondere alle domande degli utenti finali. GPT è l'acronimo di Generative Pretrained Transformer. Avrete capito che sto pensando e scrivendo dell'intelligenza artificiale, ma prima di entrare nel merito cerchiamo di dare una definizione di intelligenza e non è facile, essendo materia complessa, ma sinteticamente si può definire che è la capacità di risolvere problemi, di adattarsi e di imparare dall'esperienza. Ciò che sta alla base dell'intelligenza artificiale: mettere insieme dati per dare risposte. E allora, venendo al dunque, come potrebbe essere utile alle minoranze linguistiche? L'ho chiesto a ChatGPT.

Come può essere utile l'intelligenza artificiale alle minoranze linguistiche e ai cimbri del Trentino in particolare?

ChatGPT ha detto:

L'intelligenza artificiale (IA) può essere uno strumento molto potente per sostenere e preservare le minoranze linguistiche, come i cimbri del Trentino, e contribuire alla valorizzazione della loro cultura e identità. Ecco alcune modalità in cui l'IA potrebbe supportare queste comunità linguistiche:

- Traduzione automatica e trascrizione: Le tecnologie di traduzione automatica, come quelle di Google Translate e DeepL, possono essere adattate e addestrate per comprendere e tradurre testi dal cimbro all'italiano o altre lingue. Anche i sistemi di trascrizione vocale possono essere addestrati per riconoscere e trascrivere il cimbro, facilitando la documentazione orale e il dialogo tra parlanti di lingue diverse.
- App di apprendimento linguistico: Creare app di apprendimento linguistico basate su IA, con programmi dedicati alla lingua cimbra, potrebbe favorire la trasmissione della lingua alle nuove generazioni. Attraverso l'uso di chatbot e modelli conversazionali, i giovani potrebbero praticare la lingua in modo interattivo e coinvolgente.
- Conservazione e digitalizzazione della lingua: L'IA può aiutare a catalogare e digitalizzare materiali in lingua cimbra, come documenti storici, registrazioni audio, video e libri, rendendoli più accessibili. Inoltre, l'IA può supportare la creazione di dizionari e thesauri multimediali, che includano pronunce, significati e contesti d'uso.

- Sistemi di riconoscimento vocale per la lingua cimbra: I modelli di riconoscimento vocale adattati al cimbro permetterebbero di trascrivere e conservare narrazioni orali e racconti popolari. Questo tipo di IA potrebbe essere particolarmente utile per raccogliere le testimonianze degli anziani, che spesso sono gli ultimi custodi di lingue minoritarie.
- Contenuti e strumenti educativi personalizzati: L'IA può essere utilizzata per sviluppare programmi e piattaforme didattiche in cimbro per le scuole e i centri culturali, con contenuti interattivi come quiz, video e giochi. Questo rende più attraente l'apprendimento della lingua e della cultura cimbra per i bambini e i giovani.
- Analisi di testi e studi linguistici: Grazie a tecniche di elaborazione del linguaggio naturale (NLP), l'IA può supportare ricerche accademiche sulla lingua cimbra, permettendo analisi morfologiche, sintattiche e lessicali dei testi. Questo aiuta i linguisti a comprendere meglio l'evoluzione della lingua e a supportarne la standardizzazione o l'adattamento ai tempi moderni.
- Promozione culturale e turistica: L'IA può essere impiegata per creare chatbot o assistenti virtuali in lingua cimbra per i turisti, che possano rispondere a domande sui luoghi di interesse o sulle tradizioni locali. Attraverso strumenti come la realtà aumentata, i visitatori potrebbero esplorare il Trentino imparando alcune espressioni cimbre, per esempio tramite app che traducono i cartelli o narrano storie locali. Queste soluzioni non solo valorizzano il patrimonio culturale e linguistico dei cimbri del Trentino, ma creano anche un ambiente inclusivo in cui la loro lingua può continuare a essere trasmessa e arricchita.

Torniamo all'intelligenza umana... La prova è stata decisamente interessante, ma quello che l'intelligenza artificiale non riuscirà mai a fare è dare calore e trasporto alle azioni. La prima condizione perché un progetto abbia successo è, infatti, l'entusiasmo. Quello che da secoli impedisce che le piccole comunità rischino di scomparire.

Künstliche Intelligenz im Dienst von Sprachminderheiten

ChatGPT ist ein Chatbot, der von OpenAI entwickelt wurde, um Fragen von Endnutzern zu beantworten. GPT steht für „Generative Pre-trained Transformer“.

Offensichtlich beschäftige ich mich hier mit dem Thema künstliche Intelligenz, aber bevor wir näher darauf eingehen, sollte einleitend der Begriff Intelligenz definiert werden. Aufgrund der Komplexität des Begriffs ist das gar nicht so einfach, aber auf den Punkt gebracht lässt sich synthetisch sagen, dass es sich um die Fähigkeit handelt, Probleme zu lösen, Anpassungen vorzunehmen und aus Erfahrungen zu lernen. Genau das ist das Fundament von künstlicher Intelligenz: sie stellt Daten zusammen, um Antworten geben zu können. Damit stellt sich konkret auch die Frage: wie könnten Sprachminderheiten davon profitieren? Also habe ich ChatGPT gefragt:

Wie kann künstliche Intelligenz für die Sprachminderheiten und insbesondere für die Zimbern im Trentino nützlich sein?

ChatGPT hat geantwortet:

Künstliche Intelligenz (KI) kann ein sehr wirksames Hilfsmittel sein, um sprachliche Minderheiten wie die Zimbern im Trentino zu unterstützen, und zu deren Erhaltung und zur Stärkung ihrer Kultur und Identität beizutragen. Hier sind einige Möglichkeiten, wie KI diesen Sprachgemeinschaften behilflich sein kann:

- Maschinelle Übersetzung und Transkription: Technologien zur automatischen Übersetzung, wie die von Google Translate und DeepL, können so eingestellt und angelernt werden, dass sie zimbrische Texte verstehen und ins Italienische oder in andere Sprachen übersetzen. Auch Sprachtranskriptionssysteme können darauf trainiert werden, das Zimbrische zu erkennen und zu transkribieren, was die mündliche Dokumentation und das Verständnis zwischen Sprechern verschiedener Sprachen erleichtert.
- Sprachlern-Apps: die Entwicklung von KI-basierten Apps zum Sprachenlernen mit spezifischen Programmen für Zimbrisch könnte helfen, die Sprache an jüngere Generationen weiterzugeben. Mithilfe von Chatbots und Konversationsmodellen könnten junge Menschen die Sprache auf interaktive, ansprechende Weise anwenden.
- Erhaltung und Digitalisierung der Sprache: KI kann eingesetzt werden, um zimbrischsprachiges Material wie z. B. historische Dokumente, Tonaufnahmen, Videos und Bücher zu katalogisieren und zu digitalisieren, um sie besser zugänglich zu machen. Außerdem kann KI die Erstellung von multimedialen Wörterbüchern und Thesauren, die Angaben zur Aussprache, Bedeutung und Verwen-

dungskontext beinhalten, unterstützen.

- Spracherkennungssysteme für Zimbrisch: mit auf die zimbrische Sprache abgestimmten Spracherkennungsmodellen könnte man mündlich überlieferte Erzählungen, Volksmärchen usw. transkribieren und damit ihre Überlieferung gewährleisten. Diese Art von KI könnte besonders nützlich sein, um das Wissen der fortgeschrittenen Altersgruppen zu sammeln, die oft die letzten Hüter von Minderheitensprachen sind.
- Individuell gestaltbare Unterrichtsmittel und -inhalte: KI kann verwendet werden, um Unterrichtsprogramme und -plattformen in zimbrischer Sprache für Schulen und Kulturzentren zu entwickeln, mit interaktiven Inhalten wie Quizfragen, Videos und Spielen. Das macht das Erlernen der zimbrischen Sprache und Kultur attraktiver für Kinder und Jugendliche.
- Textanalyse und Sprachstudien: mithilfe von Techniken zur natürlichen Sprachverarbeitung (Neuro-Linguistisches Programmieren = NLP) kann KI die akademische Erforschung der zimbrischen Sprache unterstützen, indem sie morphologische, syntaktische und lexikalische Textanalysen liefert. Das befähigt sprachwissenschaftlich Forschenden, die Entwicklung der Sprache genauer zu ergründen und ihre Standardisierung bzw. Anpassung an die Neuzeit vorzunehmen.
- Kulturelle und touristische Förderung: KI kann hilfreich sein bei der Erstellung von Chatbots oder zimbrischsprachigen virtuellen Sprachassistenten für Touristen, die Fragen zu Sehenswürdigkeiten oder lokalen Traditionen beantworten. Mithilfe von Medien wie Augmented Reality kann ein Besuch des Trentino bereichert werden, und anhand von beispielhaften Ausdrücken einen Einblick in die zimbrische Kultur geben, z. B. durch Apps, die Schilder übersetzen oder einheimische Geschichten erzählen.

Derartige Lösungen dienen nicht nur dazu, das kulturelle und sprachliche Erbe der Zimbern im Trentino aufzuwerten, sondern fördern auch ein integratives Ambiente, in dem die zimbrische Sprache weitergegeben und bereichert werden kann.

Aber noch einmal zurück zur menschlichen Intelligenz... Auch wenn der Test zweifellos sehr interessant war, wird die künstliche Intelligenz wohl niemals in der Lage sein, nämlich ihr Handeln mit Anteilnahme und Wärme zu begleiten. Grundvoraussetzung für den Erfolg eines Projekts ist nämlich die Begeisterung. Und genau die ist es, die seit jeher die kleineren Gemeinschaften vor dem Verschwinden bewahrt hat.

Luserna/Lusérn, 11.11.2024

Naüge von Kamòu



Nerio Giovanazzi
Komisardjo

‘Z iz da earst bòtta bode schraibe aftn foldjo von Kamòu un iz eppaz guatz mang khearn zo redase zbisnen di Vüarom un di pürgar von lânt vo Lusérn. In disa okasiong bille gem alln an hèrtzlischen gruaz.

Azpe alle sa bizzan dar Kamòu vo Lusérn iz khent komisariat pittar delibera vodar provintziàl Djunta n. 426 von 28 von lentz vo haür un ditza bart innhaltn sin in mánat von madjo von 2025 ombrómm ‘z iztase niamat kandidärt pazaitn alz pürgermaistar vor di eletziongen von 10 von bintmánat 2024. Sin von earstn tang hattma gesüacht zo vorstiana bia ‘z soinda gest geleck di konte von Kamòu (ombrómm pròpio peng disan iztase gemövärt di Korte von Konte boda hatt dena gevüart zo geba in Kamòu in di hent vonan komisardjo). Laidar in di djar, peng ettlane sachandarn geleck panándar, di vüarom hatt nemear gepazzt pinn sèll boda schaffan di gesetz übar ditza. Daz earst bichtege sachan zo tüana iz gest gian z’sega bida allz daz sèll boda hintar iz gest z’zala odar zo haba von Kamòu saibe gest djüst un biavl ‘z berat gest. Ma hatt auzgesüacht allz garècht machantese helvan vo puachhaltar bodasen drinndarkhennen aftz dise sachandarn.

In groazan gántzan baz izta khent getánt:

‘Z izta khent inngezoget allz ‘z gèlt boda iz gest hintar vor zisan nia gezalt sin von djar 2015 vort.

‘Z izta khent inngezoget ‘z gèlt von gehültz umgemèkket von birbl Vaia vor schiar 100.000,00 euro.

‘Z izta khent nidargelekk a roatordnung vo allz daz sèll boda gehöart in Kamòu vo Lusérn un soinda khent geroatet alle di zisan boda soinnziaga un biavl gèlt ‘z mochte khemmen gezalt vor dise un benn ‘z skadarnda di kontrètt, asó zo maga haltn draugeschauget aftz allz.

‘Z izta khent geleck a pòst allz bazta ágeat in gèlt von permese von sbemm.

‘Z soinda khent ágenump di bilántz von djardar 2022 un 2023 un izta khent gevuntet ettlaz gèlt boda iz khent inngeschribet aftn vorauzsichtege bilántz



Il Commissario Nerio Giovanazzi, in accordo con la Giunta PAT, ha incontrato la comunità di Luserna lo scorso 15 luglio. Ha preso parte al pomeriggio di confronto anche il presidente della PAT Maurizio Fugatti [foto SvG]

von djar 2024 un ditza hattaz zuargètt zo maga zaln mearare arbatn boda soin mǎngl zo macha pitt groaza aile.

Bar hǎm gelekk a gara an toal vaüchtaz gehültz vo 550 mc bodaz iz khent zuargètt sidar bintsche.

Bar hǎm auzgètt in Regolatór Plǎn boda ágeat in öffentleschen arbatn (parkplètz) balda allz bart soin a pòst bartma süachan, haltante kunt von sèll bodaz hǎm gemacht bizzan di laüt o, zo macha daz sèll boda bart soin mǎngl ána zo bölla tüan kartza vil.

‘Z izta khent vorgelekk auzzorichta ‘z haüs boda drinn iz di kooperatif Lǎnt in obar piǎno un dena zo gebaz zo zis dar Lǎnt sèlbart boda hatt mǎngl mearar platz zo macha soi arbat, ombrómm ‘z iz bichte azta disa firma stea in lǎnt haltante kunt vodar arbat bose gitt in laüt übarhaup in baibar. Bar hǎm zuargètt, hèrta dar Lǎnt, zo maga nützan in zboate piǎno obar in Kamòu vor sèks mǎnat zoa azta di firma mage ánemmen an arbat boda ástèllt viar laüt von lǎnt.

Bar hǎm gevorst bazzez khemmat zo khosta auzbèksln in auto Fiat Panda pittnan PIK-UP vor in kantiar von Kamòu.

‘Z izta khent auzgètt dar auzschraibung zo vorkhoava ‘z haus boda drinn iz dar ristorǎnt Lusernarhof.

Bar hǎm vorzist 2 lokél auz in Berkstatt Platz un izta khent zuargètt in an tèkniko zo macha in prodjèkt zoa azma mage nützan di lestn lokél o un dena vorzisanse, dise arbatn bartn khemmen zo khosta 70.000,00 boda, darzuar pinn gèlt boda sa iz gest khent untargelekk, in allz bartma zern 115.000,00 euro.

Bar hǎm vorgelekk zo asfaltara di beng in lǎnt un vor ditza soinda khent untargelekk 150.000,00 euro. Di Provìntz hatt asfaltart in tòko bege von Stradù (S.P. 9.). Un barta khemmen asfaltart dar platz vorǎ in Bèrkstatt Platz o.

Zo vestega di laüt ágestèllt in Kamòu in mǎnat von bimmat izta khent gemacht dar konkors auzonemma a metsch vorz meldeǎmt vor ungekhennata zait.

‘Z izta khent nidargelekk dar auzschraibung vor a puachhaltar.

Ma sait drǎ zo übarlega zo vestega in khoch von khindargart boda sin est iz gest ágestèllt lai vor a khurtza zait.

Ma hatt gevorst biavl z’ khinta zo khosta zo bèksla in asensor vodar Sala Bacher ombrómm dar sèll boda iz est geat nemear guat.

Darzuar allz ditza billaz khön a drai ándre sachandarn bode sa hǎn gehatt khött in laüt in trèff von 15 von höbiat un est soinda darzuar ándre naüge:

- Sidar bintsche hǎnne bokhennt in vorsitzar Fugatti zo reda übar bia auzzorichta in Sportif Zentrum Spilbar un est paite azzamar rispundar.
- ‘Z izta khent auzgezalt in pompiarn dar schütz vor di vorgǎnnatn djardar o un est hǎmsa genumma gèlt zo maga khovan an naüng auto un vorkhoavan in alt. I bill khön ke zo vorkhoava in alt izta khent gemacht an asta un izta gest an uantzegez mentsch boda hatt geopfart ma ballz iz gest zait zo untarschraiba in kontrǎtt izzese hintargezoget asó hattmen vorkhoaft garade innziagante 8.000,00 euro anvétze baz 11.000,00.
- ‘Z izta khent gemacht verte di pratika auzzorichta in minimarket un asó habar gemak innziang in lest toal von schütz bodaz iz gest khent zuargètt.
- ‘Z izta khent vorzist dar Ponte Radio vor an zis vo 10.000,0 euro aftz djar vor sèks djar.
- Ma saiztze gevuntet pinn Kamòu vo Lavròu vor bazta ágeat ‘z bazzar un asó bartma zaln 77.000,00 vor di vorgǎnnatn djar. Pinn Kamòu vo Folgrait, anvétze, iz no allz auzmachacha ombrómm da hǎmaz nonet gemacht bizzan bazta iz hintar z’zala.
- Ponte Rossato: dar dianst vodar Provintz vor di beldar “Foreste” iz drǎ zo richtanen un in da gelaichege zait schöllatnda áhevan di arbatn zo richta in bege von Kǎmp, di arbatn bartn khemmen gemacht pittnǎndar von kamòu pinn Dianst vodar Provintz.
- ‘Z soinda khent zuargètt di arbatn auzzorichta di khesarn von Kostasì nǎ in an prodjekt vo 420.000,00 Euro, dar kontratt pittar firma Tony Costruzioni Srl vo Tria, boda hatt gebunnt in apalto, iz sa khent untarschribet.
- ‘Z izta khent ágenump in di zaitn dar zboate toal von prodjèkt von acquedotto ankunto dar mittarbat von Kamòu vo Leve o.

An lestin bille khòn ke bar soìn drã drauzoreda pittar Provìntz, pinn Toalkamòu un pinn Kamöündar vo Lavròu un Folgrait vorlegante zo lega panàndar di dianst hërta haltante kunt von nòrmen boda schützan da zimbar zungmindarhait.

I khü vorgèllzgott in Kulturinstitut bodaz zuargitt zo maganaz machan bizzan dise informatzionen un gloabe ke in di mánat boda khemmen barta soìn mǎngl zo vennase alln sovl zait zoa azta di laüt bizzan un vorstian bazta iz drã zo tüana da kamòu Vüarom. Zo gelǎnga zo tüana allz daz sèll bodar hatt gelest da obar hǎnne gehatt mǎngl vo viar laüt bodamar hǎm geholft augenump pittnar interinal agentur, darzuar izta khent āgestèllt a mentsch in radjonerì ditza mentsch hatt in kontràtt sin in lest von djar un dena bartma seng bida no iz mǎngl, in kaso bartmaz vorlengarn. 'Z hǎmar o geholft di āgestèllte von Kamòu, dar sekretardjo von Konsòrtzio von Kamöündar, dar Toalkamòu vodar Vallagarina, dar Dinast vor di Lǎnt Emtar pinn dok. Andreatta un soine mittarbat. Bar hǎm guat gearbatet pittnǎndar pinn Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene, pinn Kamöündar vo Lavròu un Folgrait, pinn Pintarn un pinn Karabiniarn un pinn pompiarn un pitt alln in feroine von lǎnt.

I bill khòn vorgèllzgott in vorsitzar Fugatti dar asesören Zanotelli ombrómm da soinda hërta gest balde hǎn gehatt mǎngl. I bill nèt auzlazzan in Kulturinstitut un di vortretar von zungmindarhaitn, pitt se izta a guata mittarbat.

Haltante kunt ke, disar fòldjo boda bart rivan in aürne haüsar, iz dar lest von djar billaz khòn allz daz peste vor di Boinichtn un vor daz naüge djar.



Tetsch – Tezze [foto Alberto Pedrotti]

Luserna/Lusérn, 11.11.2024

Novità dal Comune

Nerio Giovanazzi
Commissario Straordinario

È la prima volta che mi accingo con piacere a scrivere sul notiziario comunale e lo ritengo un fatto positivo per poter riprendere il dialogo fra l'Amministrazione ed i cittadini della comunità di Luserna.

Colgo questa occasione anche per rivolgere a voi tutti un caloroso saluto. Come ormai noto il Comune di Luserna è stato commissariato con delibera della Giunta Provinciale 426 del 28.03.2024 e tale commissariamento si protrarrà fino a maggio 2025 non essendo state presentate candidature a sindaco entro la scadenza del 10 novembre 2024. Fin dall'inizio si è cercato di prendere conoscenza della situazione contabile amministrativa (motivo che ha mosso la Corte dei Conti e che ha portato al commissariamento). Purtroppo nel corso degli anni, per una serie concomitante di cause, la gestione non rispondeva a quanto previsto dall'ordinamento e dalle leggi in materia. Compito principale è stato quello di verificare la reale consistenza delle poste ancora presenti nei bilanci relative ai residui passivi e attivi cioè quello che l'Amministrazione doveva ancora pagare e quello che avrebbe dovuto incassare dai creditori. È stata fatta una lunga disamina anche con l'assistenza di qualificati consulenti.

In sostanza cosa è stato fatto:

Sono stati recuperati tutti gli importi relativi ad affitti sfalci e quant'altro rifacendoci a crediti non riscossi dal 2015 e anni precedenti.

Sono stati recuperati i crediti dovuti a vendite di legname relativo agli schianti della tempesta Vaia per circa 100.000,00 Euro.

È stato poi predisposto un elenco di tutti i beni di proprietà del Comune di Luserna messi a rendita con importi e date di scadenza dei contratti in modo tale da avere costantemente aggiornata la situazione.

Sono state regolarizzate tutte le posizioni contabili degli anni precedenti relativamente agli incassi dei permessi funghi.

Sono stati approvati i bilanci 2022 e 2023 e sono stati recuperati consistenti importi che ci hanno permesso di utilizzare tale avanzo di amministrazione per inserirlo nell'esercizio di previsione 2024 e ciò ci ha permesso di poter finanziare una serie di interventi estremamente necessari.

Abbiamo anche messo a gara un lotto di legname nell'ordine di 550 mc di abete che recentemente ci è stato assegnato, in località Portela.

È stata pubblicata la variante al PRG di interesse pubblico (parcheggi)

ed a procedura conclusa si cercherà di individuare, tenendo conto anche delle osservazioni, solamente quelle aree strettamente necessarie senza eccedere.

È stato previsto un intervento per ristrutturare l'edificio che ospita la cooperativa LANT al piano superiore per poi affittarlo alla stessa che necessita di spazi ed è importante che l'azienda rimanga sul posto per quello che produce in termini di



Ferragosto in piazza [foto SVG]

occupazione, soprattutto femminile e di reddito sul territorio. Abbiamo concesso alla stessa anche parte dello spazio all'interno dell'immobile del municipio al 2° piano per 6 mesi, affinché l'azienda potesse accettare una commissione di lavoro che vedrà occupate 4 unità del posto. Abbiamo chiesto i preventivi per la sostituzione della Fiat Panda con un automezzo PIK-UP per il cantiere comunale.

È stato pubblicato il bando per la vendita dell'edificio che ospita il ristorante Lusernarthof. Abbiamo affittato altri 2 locali del Centro Artigianale ed è stato dato incarico ad un tecnico di predisporre il progetto per rendere agibili gli ultimi disponibili per poi affittarli ed il costo dell'intervento è di € 70.000,00 per lavori oltre a somme a disposizione per un totale di € 115.000,00.

Abbiamo previsto l'asfaltatura di alcune strade interne all'abitato. Al riguardo sono stati previsti 150.000,00 Euro di spesa. Da parte della P.A.T. è stato asfaltato il tratto di strada S.P. 9. In previsione c'è l'intenzione di asfaltare anche il piazzale prospiciente il Centro artigianale.

Per stabilizzare la pianta organica, nel mese di ottobre è stato fatto il concorso per l'assunzione dell'addetto anagrafe a tempo indeterminato ed il concorso per un operaio a tempo indeterminato.

È stato predisposto anche il bando di concorso per un addetto come contabile di ragioneria.

Si sta pensando anche di stabilizzare la figura del cuoco della scuola materna attualmente a tempo determinato.

È stato chiesto un preventivo per sostituire l'ascensore della sala Bacher in quanto quello attuale non è recuperabile e si rende necessario lo sbarriamento della sala.

A tutto ciò aggiungo alcuni punti che vi erano stati illustrati nel corso dell'incontro pubblico del 15 luglio scorso e che sono stati aggiornati:

- recentemente c'è stato un incontro con il presidente Fugatti per il finanziamento della ricostruzione del Centro Sportivo Spilbar e siamo in attesa di una risposta.
- È stato liquidato il contributo ai Vigili del Fuoco anche per gli anni pregressi ed è disponibile in bilancio la somma necessaria per il finanziamento dell'acquisto del nuovo mezzo al netto della vendita del vecchio. Si precisa che per la vendita del vecchio mezzo è stata fatta un'asta con un solo offerente che al momento della sottoscrizione dell'atto ha rinunciato pertanto si è proceduto alla vendita a mezzo trattativa privata trovando un solo interessato ed il mezzo è stato venduto a 8.000,00 Euro anziché 11.000,00 Euro.
- È stata finalmente definita la pratica relativa alla realizzazione del minimarket così abbiamo potuto incassare l'ultima parte di contributo.
- È stato affidato dopo gara l'immobile Ponte Radio per un affitto annuo di 10.000,00 Euro, per anni 6.
- È stata definita la posizione del Comune di Lavarone per quanto riguarda la fornitura di acqua sull'acquedotto comunale e si procederà al saldo di 77.000,00 Euro che fa riferimento ad annualità pregresse. Rimane invece da definire la situazione del Comune di Folgaria che non ci ha ancora fornito la specifica relativa agli anni pregressi.
- Ponte Rossato: si sta procedendo al ripristino da parte del Servizio Foreste. In contemporanea dovrebbero iniziare i lavori in compartecipazione tra Comune e Forestale per la sistemazione della strada per Malga Campo.
- Sono stati assegnati i lavori per il recupero di Malga Costesin per un progetto di 420.000,00 Euro che è stato appaltato recentemente ed è già stato sottoscritto il contratto con la ditta vincitrice: Tony Costruzioni Srl di Trento.
- È stato approvato nei tempi previsti il secondo lotto del progetto dell'acquedotto grazie anche alla proficua collaborazione con il Comune di Levico.



Area artigianale Plètz von Motze con le frazioni Luserna e Tezze [foto SvG]

Infine informo che è in corso un confronto attivo con PAT, Comunità Altipiani Cimbri ed i Comuni di Lavarone e Folgaria, per giungere ad una proposta che contempli la gestione dei servizi associati, tutto ciò prestando molta attenzione affinché venga assolutamente rispettata la normativa relativa alla tutela della minoranza linguistica cimbra.

Ringrazio per la disponibilità dell'Istituto Cimbri che ci consente di arrivare a voi con queste informazioni e credo si renderà necessario in futuro, programmare incontri pubblici periodici per rendere più partecipa la Comunità nelle scelte degli Amministratori. Per il raggiungimento di quanto sopra sono stato coadiuvato da 4 consulenti esperti. Attraverso un'agenzia interinale, è stata inoltre assunta una persona per la ragioneria, figura peraltro prevista nella pianta organica tuttora vacante. Tale incarico è previsto fino a fine anno e verrà poi valutata la necessità di un ulteriore periodo in base alla accertata necessità. Al raggiungimento del risultato hanno concorso i dipendenti comunali, il Segretario ed il Consorzio dei Comuni, i consulenti che hanno fornito un ottimo contributo, la Comunità della Vallagarina, il Servizio Enti Locali con le varie figure dirigenziali, con il dott. Andreatta e i suoi collaboratori.

Si sono instaurati rapporti di proficua collaborazione con la Comunità degli Altipiani Cimbri, con i comuni di Lavarone e Folgaria, con la Polizia locale, i Carabinieri ed i Vigili del Fuoco oltre che con le associazioni operanti sul territorio.

Desidero anche ringraziare il Presidente Fugatti e l'Ass. Zanotelli per la loro presenza e gli impegni che si sono assunti. Non voglio tralasciare l'Istituto Cimbri ed i rappresentanti delle minoranze linguistiche, con loro c'è massima collaborazione.

Considerato che questo notiziario che arriva nelle vostre case, è l'ultimo numero dell'anno, colgo l'occasione per far giungere a voi tutti ed alle vostre famiglie gli auguri più sinceri per un sereno Natale e un felice Anno Nuovo.

Neues aus der Gemeinde

Nerio Giovanazzi
Außerordentlicher Kommissar

Ich freue mich, zum ersten Mal einen Beitrag im Mitteilungsblatt der Gemeinde zu schreiben, auch weil ich glaube, dass dies förderlich ist, um den Dialog zwischen der Verwaltung und den Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Lusérn wiederaufzunehmen. Zunächst möchte ich diese Gelegenheit auch nutzen, um Sie alle herzlich zu grüßen.

Bekanntlich kam es zur kommissarischen Übernahme der Gemeindeverwaltung Lusérn infolge des Beschlusses des Landesausschusses Nr. 426 vom 28.03.2024, und diese Situation wird bis Mai 2025 bestehen bleiben, da bis zum Stichtag des 10. November 2024 keine Kandidaten für das Amt des Bürgermeisters vorgestellt wurden.

Von Anfang waren die Bemühungen vor allem auf die Einschätzung der Situation bezüglich der Verwaltung und Buchhaltung (welche den Rechnungshof auf den Plan gerufen hatte und die Ernennung des Kommissars nach sich zog) ausgerichtet. Leider war es im Laufe der Jahre aus mehreren zusammenwirkenden Gründen dazu gekommen, dass die Vorschriften und gesetzlichen Anforderungen nicht mehr erfüllt waren. Daher war Hauptaufgabe nun, die tatsächlichen Bestände der noch in den Bilanzen aufgeführten Aktiva und Passiva zu prüfen, d. h. festzustellen, welche Ausgaben die Verwaltung noch hatte und welche Einnahmen ihr noch zustehen. So wurde, auch mit der Hilfe qualifizierter Berater, eine umfangreiche Untersuchung durchgeführt.

Hier ein Überblick über das, was gemacht wurde:

Alle ausstehenden Einnahmen für Mäharbeiten und andere noch geschuldete Beträge bzw. Außenstände, die auf das Jahr 2015 und davor zurückgehen, wurden eingenommen.

Forderungen in Höhe von ca. EUR 100.000,00 aus Holzverkäufen infolge der Vaia-Sturmschäden wurden ebenfalls eingetrieben.

Es wurde eine Liste aller im Besitz der Gemeinde Luserna befindlichen und vermieteten Vermögenswerte mit den Beträgen und dem Ablaufdatum der Verträge erstellt, so dass die Situation ständig aktualisiert werden kann.

Alle Buchungsposten aus den Vorjahren, die Einnahmen aus den Genehmigungen zum Pilzsammeln betreffen, wurden in Ordnung gebracht.

Die Haushalte 2022 und 2023 wurden genehmigt, und es kamen beachtliche Einnahmen zusammen, die wir als Verwaltungsüberschüsse in den Voranschlag für den Haushalt 2024 einfließen lassen konnten, und für die Finanzierung einiger dringend erforderlicher Maßnahmen verwendet wurden.

Außerdem haben wir eine Ausschreibung gemacht für Partie Tannenholz von 550 m³ im Gebiet von Portela, die uns kürzlich zugewiesen wurde.

Die Variante des BLP von öffentlichem Interesse (bzgl. Anlage von Parkplätzen) wurde veröffentlicht, und nach Abschluss des Verfahrens soll versucht werden, die zwingend erforderlichen Mindestflächen dafür festzulegen, unter Berücksichtigung der Anmerkungen.

Es ist geplant, das Gebäude, in dessen oberem Stockwerk die Kooperative LANT untergebracht ist, zu renovieren und dann an diese zu vermieten; zum einen benötigt sie die Räumlichkeiten, und es ist auch wichtig, die Organisation am



Ort zu halten, denn sie leistet einen wesentlichen Beitrag in Bezug auf die (in diesem Fall überwiegend weibliche) Beschäftigung und das Einkommen in der Region. Der Kooperative wurde zudem für einen Zeitraum von sechs Monaten ein Teil der Räumlichkeiten im 2. Stock des Rathauses zur Verfügung gestellt, so dass sie einen Arbeitsauftrag annehmen konnte, der die Einstellung von vier einheimischen Personen vorsieht. Wir haben uns Angebote erstellen lassen, um den Fiat Panda des kommunalen Bauhofs durch ein Pick-up-Fahrzeug zu ersetzen. Das Gebäude des Restaurants Lusernarhof wurde zum Verkauf ausgeschrieben.



Zwei weitere Räume im Handwerkszentrum konnten vermietet werden, und wir haben einen Techniker mit einem Projekt für die letzten noch verfügbaren Räume beauftragt, um auch diese nutzbar zu machen und zu vermieten. Die Kosten für die Arbeiten belaufen sich auf 70.000,00 €, zuzüglich weiterer verfügbarer Mittel, was einen Gesamtbetrag von 115.000,00 € ergibt.

Es ist vorgesehen, einige Dorfstraßen zu asphaltieren, und dafür wurden Ausgaben in Höhe von 150.000,00 Euro vorangeschlagen. Die Autonome Provinz Trient hat die Asphaltierung des Abschnitts der Landesstraße 9 übernommen. In Zukunft soll auch der Platz vor dem Handwerkszentrum asphaltiert werden.

Um den Personalbestand zu stärken wurden im Oktober zwei Auswahlverfahren für die unbefristete Einstellung einer Person beim Meldeamt sowie eines Kommunalarbeiters durchgeführt. Außerdem wurde die Ausschreibung für einen Buchhaltungsangestellten vorbereitet.

Derzeit wird erwägt, den Vertrag des Kindergarten-Kochs von befristet auf unbefristet auszuweiten. Es wurde ein Kostenvoranschlag für einen neuen Aufzug eingeholt, um den Bacher-Saal wie erforderlich barrierefrei zu gestalten, und der alte kann nicht mehr wiederhergestellt werden.

Nun möchte ich noch auf einige auf der öffentlichen Sitzung am 15. Juli besprochene Aspekte eingehen, zu denen es Neuigkeiten gibt:

- Kürzlich hat ein Treffen mit dem Landeshauptmanns Fugatti stattgefunden, bei dem es um die Finanzierung des Wiederaufbaus des Sportzentrums Spilbar ging, und wir erwarten diesbezüglich eine Antwort.
- Der Beitrag für die Feuerwehr wurde auch für die Vorjahre gezahlt, und der Haushaltsplan enthält die für den Kauf des neuen Fahrzeugs benötigte Summe, abzüglich des Erlöses für das ausrangierte Fahrzeug. Dazu ist zu sagen, dass das einzige im Zuge der Versteigerung gemachte Angebot für das alte Fahrzeug dann vor dem Vertragsabschluss zurückgenommen wurde; auch die private Verhandlung fand nur einen Interessenten, und das Fahrzeug wurde schließlich für 8.000,00 € anstatt für 11.000,00 € verkauft.
- Die Formalitäten für die Entstehung des Mini-Lebensmittelladens sind endlich abgeschlossen, und damit konnten wir den letzten Teil des entsprechenden Zuschusses einkassieren.
- Infolge der entsprechenden Ausschreibung wurde das Ponte-Radio-Gebäude für einen Zeitraum von sechs Jahren und eine Jahresmiete von 10.000,00 Euro vergeben.
- Nachdem die Position der Gemeinde Lavarone/Lavròu hinsichtlich der Wasserversorgung über die kommunale Wasserleitung definiert wurde, wird in Bezug auf die Vorjahre eine Zahlung von 77.000,00 Euro veranlasst. Die Situation der Gemeinde Folgaria/Folgrait bleibt dagegen noch zu klären, da sie uns noch keine Aufstellung zu den Vorjahren vorgelegt hat.

- Ponte Rossato: die Wiederherstellung durch den Forstdienst läuft an. Gleichzeitig soll mit den von der Gemeinde und der Forstverwaltung gemeinsam zu tragenden Instandsetzungsarbeiten der Straße nach Malga Campo begonnen werden.
- Der Auftrag für die Sanierung der Malga Costesin wurde vergeben, und der Vertrag für das kürzlich ausgeschriebene Projekt im Wert von 420.000,00 Euro mit der Firma Tony Costruzioni Srl aus Trento bereits unterzeichnet.
- Das zweite Baulos des Wasserleitungsprojekts wurde fristgerecht genehmigt, auch dank der fruchtbaren Zusammenarbeit mit der Gemeinde Levico.

Abschließend möchte ich Ihnen mitteilen, dass derzeit ein aktiver Austausch mit der Autonomen Provinz Trient, der Comunità degli Altipiani Cimbri/Toalkamou vodar Zimbarhoaebene und den Gemeinden Lavarone/Lavròu und Folgaria/Folgrait stattfindet, der auf einen Vorschlag bezüglich der Verwaltung der gemeinschaftlichen Dienstleistungen abzielt, selbstverständlich unter strenger Beachtung aller Vorgaben zum Schutz der zimbrischen Sprachminderheit.

Ich danke dem Zimbrischen Institut dafür, dass ich Ihnen diese Informationen weitergeben kann, und halte es in Zukunft für notwendig, regelmäßig öffentliche Versammlungen anzuberaumen, um die Gemeinschaft stärker in die Entscheidungen der Kommunalverwaltung einzubeziehen.

Bei der Erreichung der hier dargelegten Ziele wurde ich von vier erfahrenen Beratern unterstützt. Über eine Zeitarbeitsfirma wurde außerdem eine Person für die Buchhaltungsabteilung eingestellt (eigentlich ist diese Stelle ja im Stellenplan vorgesehen, aber immer noch nicht fest besetzt). Diese bis Ende des Jahres befristete Anstellung kann, sofern weiterer Bedarf besteht, eventuell verlängert werden. An diesen Ergebnissen haben nicht nur das für die Gemeinde tätige Personal, der Sekretär und der Gemeindenverband, mitgewirkt, sondern auch das Berater-Team, das einen ausgezeichneten Beitrag geleistet hat, die Talgemeinschaft Vallagarina und das Büro für Gebietskörperschaften mit den jeweiligen Führungskräften, Herrn Dr. Andreatta und seinen Mitarbeitern.

Es wurden Beziehungen konstruktiver Zusammenarbeit geknüpft mit der Comunità degli Altipiani Cimbri/Toalkamou vodar Zimbarhoaebene, den Gemeinden Lavarone/Lavròu und Folgaria/Folgrait, der örtlichen Polizei, den Carabinieri und der Feuerwehr, sowie mit den im Gebiet tätigen Verbänden und Vereinen.



Malga Costesin [foto SvG]

Zudem möchte ich dem Landeshauptmann Fugatti und dem Landesrat Zanotelli für ihre Präsenz und ihr Engagement danken. Und keinesfalls darf ich das Zimbrische Institut und die Vertreter der Sprachminderheiten unerwähnt lassen, mit denen eine optimale Zusammenarbeit besteht. Da diese Ausgabe des Mitteilungsblatts die letzte ist, die dieses Jahr zu Ihnen nach Hause kommt, möchte ich die Gelegenheit nutzen, Ihnen und Ihren Familien ein friedliches Weihnachtsfest und ein frohes neues Jahr zu wünschen.

Lusérn, 03.11.2024

Artìkl in ànfång von mandàtt



Monica Pedrazza
Vorsitzaren von
Kulturinstitut Lusérn

Azpe vortretar von Toalkamòu vodar Zimbar Hoachebene pinne toalnhemmar von Fervaltungsrat von Kulturinstitut un sidar di lestn von madjo vorsitzar o. In khü vorgèllzgott alln in mittarbatar von Kulturinstitut un in direktor bodamar hām geholft drinnzomachame un soin gest guat nèt zo machamar sbern di djar bode pinn gest vort von lem von lånt.

I hån ågeheft zo arbata vor in Kulturinstitut, in da sèll zait izzar no gest pittnāndar pinn möknar, no di earstn djar bodar iz khent augelekk pittnāndar pittar profesören Maria Garbari. Dòpo zo haba getānt meare sachandarn, hānne augehöart, azzeme gedenkht garècht, ume di djar 2008/9. Allz ummaz pinne gānt vürsnen zo tüana eppaz vor ünsar kamöuschaft un in djar hānne gearbatet pitt alln in sèlln boda, mearar odor mindar, hām gehatt zo tüana pinn kultural lem von lånt. I hån geholft auzolega in khnopf boda hatt gelekk panāndar in kòditz z'schraiba, pittnāndar pittar Anna Maria Trenti, pittar Adelia Nicolussi Baiz, pinn Giancarlo Nicolussi Moro un pinn Olindo Nicolussi Rossi un no āndre boda, op un zua, ma hërta pittar gelaichegen pegaistarung hām gèt a hānt. Pittnāndar pinn Giancarlo Nicolussi un pinn Marco Bonfanti saibar gānt a Vienna zo venna in Martin Pedrazza un hāmen konvintzart auzolega a stiftung boda hettat gevuntet platz in haus bodar iz gest gebortet. Pittar hilfe vo andre laüt von lånt un pinn Luigi Nicolussi Castellan, boda in da sèll zait iz gest pürgermaistar, hānne hergerichtet da earst auzlegom von Martin Pedrazza atz Lusérn. Spetar hānne agenum p zo vüara an khnopf studjös zo macha verte da zimbar gramatik nidarlegantese azta alle mangse nützen, übarhaup in di schualn. An lestn hānne gearbatet pinn Luca Nicolussi Paolaz auzolega in "Khlummane Lustege Tritt" vor di khindar von 0 sin afte 6 djar, stianante nā inar sperimentatziong boda hatt inngehaltet vünf djar.

Dopo sovl djar bode pinn gest vort in khearante bidrüm pinneda draukhent ke alle di laüt boda eppaz hām getānt zo schütza ünsar mindarhait hām getrakk guatz in lånt. Haüt ünsar zungmindarhait iz geschützt azpez nia iz gest. Allz ummaz nèt hërta tra de üs, siānka azpar soin gestānt in bintsche, vennbaraz dakòrdo aftz bia zo giana vür un aftaz sèll bobar magatn gelāngen zo haba. Azta ditza nèt gian dakòrdo lai



vor bintsche djar hebat gemak soin ågenump azpe an ainfagez seng di sachandarn åndarst, haüt anvétze, magatzaz vüarn zuar schaülane tunkhle zaitn. Defatte, azta dise mearare idee magatn machan auvarkhemmen eppaz naügez, mochtma però o khön ke da soin hërta mindar di laüt boda auhaltn un vürtrang dise idee. Da soin hërta mindar di laüt boda ren azpe biar, bodaz schraim, bodaz abegem in naüng djeneratziongen un übarhaup soinsa hërta mindar di laüt boda hãm lust zo tüana eppaz vorz länt. Ditza bill soin gemuant ke ma mocht machan prodjèkte boda soin guat innzovänga di alle, ke ma mocht süachan nidarzolega naüge gruntvestn.

Di zimbarzung iz ünsar khennzaich un iz uantze, bar soin di uantzegeu boda no nützan disa zung. A zung hatt khummana varbe, si iz da gelaichege vor alle di sèlln bodase hãm gelirnt, di zung iz muatarzung un azpe a muatar nimpitze nèt auz ummaz von åndar von soin khindarn, di hakht niamat auz ma di nimp inn alle, di iz guat zo zoaganaz di bèlt un zo venna bazma gedenkht. A zung bortet zo pinta, zo djukha prukkn zbisnen in laüt un in fòlk un nèt zo toala odar zo lazza aniaglaz alumma. Süachpar asó zo meritaranaz disa zung, zo haltase da kunt siänka azze iz asó sbach, darhalpar soi edlege stimme boda a tiabas a bötta no nimpaz untar arm. Dar rispèkt vor a mindarhait iz daz earst sachan boma mocht hãm azmase bill schützan, un azta ditza iz bar vor an Stato no mearar mochtz soin bar vor a khlummana kamöuschaft azpe da ünsar.

Bar soin gestånt in bintsche un dar rispèkt bobar mochan hãm ummaz vor daz åndar iz daz uantzege bodaz zuargitt zo übarleba azpe zungmindarhait. Di schual un di libadarn vo stördja lirnenaz ke daz sèll bobar kontårn vo üs khint z'soina toal vodar ünsarn identitèt. Asó, azparaz bölln lazzan hintar in rukkn di straitar pitt alln in sèlln boda hãm ünsar gelaichegez zil, 'z zil zo retta di zungmindarhait, ma da soin nèt dakòrdo aftz bia ma tüatz, mochpar daz earst vo alln khennen baz bar kontarnaz biar sèlbart vodar ünsarn stördja. Khennenaz machtaz soin frai z'soina daz sèll bobar soin biar sèlbart un nèt daz sèll boda di åndarn kontarnaz vo üs. Vor daz sèll iz bichte vennense pitt emtar un istituziongen boda sidar hërta arbatn auzolesa stördje un briavan boda kontårn von lem von sèlln bodada soin gest pellar baz biar un boda hãm nidargelekk konfin zbisnen in kamöuschaftn. Daz earst zil iz machan khennen daz sèll bobar soin haüt un dena soin guat z'sega vür in di djar boda khemmen daz sèll bobar bartn khemmen z'soina mòrng.



Monica Pedrazza (presidente KIL) e Willy Nicolussi Paolaz (direttore KIL) [foto SvG]

Lusérn, 3.11.2024

Articolo di inizio mandato

Monica Pedrazza
Presidente Istituto Cimbri
Kulturinstitut Lusérn

In rappresentanza della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri sono componente del Cda del KIL e da fine maggio di quest'anno ne sono anche presidente. Sono grata a tutti collaboratori dell'Istituto ed al direttore che con pazienza mi hanno consentito di prendere confidenza con questo ruolo e che hanno saputo colmare anni di assenza e di distanza dalla vita della Comunità.

Ho iniziato a collaborare con l'Istituto, l'allora Istituto Mòcheno Cimbri, agli albori della sua costituzione, insieme alla prof.ssa Maria Garbari. Dopo molti avvicendamenti, se ben ricordo, la mia collaborazione con l'Istituto, dopo il 2008/9 è stata



sciolta. Nonostante ciò il mio impegno per la comunità non è mai venuto meno ed ho collaborato negli anni con tutti coloro che sono stati a diverso titolo protagonisti della vita culturale del paese. Ho contribuito a costituire un gruppo per la definizione di un codice di scrittura condiviso insieme ad Anna Maria Trenti, Adelia Nicolussi Baiz, Giancarlo Nicolussi Moro, Olindo Nicolussi Rossi ed altri che, meno regolarmente ma con il medesimo entusiasmo, hanno dato una mano. Insieme a Giancarlo Nicolussi e Marco Bonfanti siamo andati a Vienna a trovare Martin Pedrazza e lo abbiamo convinto a pensare ad una fondazione locale collocabile nella casa della sua famiglia. Con il supporto di molti rappresentanti della comunità e collaborando con Luigi Nicolussi Castellan, allora sindaco, ho organizzato la prima mostra di Martin Pedrazza a Luserna. Successivamente ho accettato di coordinare un gruppo di esperti e studiosi per completare la grammatica del cimbri di Luserna declinandola nella sua forma divulgativa e fruibile a tutti, soprattutto dalle scuole. Infine ho collaborato con Luca Nicolussi Paolaz per la progettazione del servizio educativo di continuità 0-6 anni "Khlummane Lustege Tritt" seguendo una sperimentazione e supervisione degli operatori e genitori che è durata 5 anni.

Dopo molti anni di assenza ho potuto rendermi conto che tutti coloro che a vario titolo si sono presi cura della tutela della nostra minoranza, sono riusciti in modi diversi a portare benefici alla comunità. A tutt'oggi la nostra minoranza ha raggiunto livelli di tutela mai registrati. Non sempre tuttavia fra di noi, anche se siamo rimasti veramente in pochi, ci troviamo d'accordo su come procedere e su ciò a cui potremmo legittimamente aspirare. Se divergenze di vario genere, anche solo pochi anni fa, si sarebbero potute considerare con benevolenza frutto di semplici punti di vista diversi, oggi le loro conseguenze potrebbero rendere cupo il nostro futuro. Infatti se la complessità delle idee può essere spesso foriera di sviluppi creativi ed innovativi, è altrettanto reale il fatto che sono sempre meno numerose le persone che localmente sostengono questa complessità. Sono sempre meno numerose infatti le persone che parlano cimbri, che lo scrivono, che lo tramandano e soprattutto che si possono impegnare per il futuro della comunità. Ciò implica la necessità di sviluppare progetti di collaborazione e di riagggregazione della nostra comunità su basi nuove. Il cimbri è il nostro tratto distintivo e unico, siamo gli unici

al mondo a utilizzare ancora questo idioma. Una lingua non ha colore, essa è la stessa sulla bocca di tutti coloro che l'hanno imparata, la lingua è madre-lingua e come una madre non distingue e non separa ma raggiunge tutti creando immagini e recuperando ricordi. Una lingua nasce per unire, per creare ponti fra persone e fra popoli e non per dividere o per ridurre in solitudine. Cerchiamo quindi di essere degni di essa, della sua attuale fragile vitalità, della sua dolce cadenza che per fortuna ancora a tratti ci accompagna. Il rispetto di una minoranza è consustanziale alla sua difesa e se ciò è vero a livello nazionale, a maggior ragione lo è all'interno di una comunità. Siamo rimasti in pochi e il rispetto reciproco, che da solo ci consente di cooperare per il bene della comunità, è ormai consustanziale alla nostra stessa sopravvivenza come minoranza. La scuola e i libri di storia che abbiamo studiato ci insegnano che la narrazione diventa parte della nostra identità e quindi, per poter superare le contrapposizioni con coloro che pur avendo lo stesso obiettivo di supportare la nostra minoranza, non ne condividono mezzi e strumenti, dobbiamo conoscere le diverse narrazioni della nostra storia. Questa conoscenza ci apre alla libertà di essere veramente ciò che siamo e non ciò che gli altri raccontano di noi. A tale scopo ha senso aprirci ad enti ed istituzioni che lavorano da sempre sulla raccolta di storie e di documenti che rendono conto della vita delle generazioni che ci hanno preceduto e che hanno creato confini materiali e talvolta culturali fra le comunità. Obiettivo primario è comunicare ciò che siamo per divulgare l'immagine della nostra comunità e la visione di quella che potrebbe essere nel futuro.



Il Summar Khindargart, rivolto a residenti ed oriundi del comune di Luserna/Lusérn, nonché agli iscritti al servizio Khlummane Lustege Tritt [foto SvG]

Lusérn, 3.11.2024

Artikel zum Amtsaufnahme

Monica Pedrazza
Vorsitzende des Istituto Cimbro
Kulturinstituts Lusérn

Als Vertreterin der Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri/Toalkamou vodar Zimbarhoaebene bin ich Vorstandsmitglied des Kulturinstituts Lusérn und seit Ende Mai dieses Jahres auch dessen Vorsitzende. Mein Dank gilt allen Mitarbeitenden des Instituts und dem Direktor, die mir geduldig die Zeit gegeben haben, mich in mein Amt einzuarbeiten, und die es geschafft haben, die jahrelange Abwesenheit und Distanz vom Leben der Gemeinschaft zu füllen.

Ich habe schon kurz nach der Gründung des damaligen Istituto Mòcheno Cimbri (Bernstolerisch-Zimbrischen Instituts) angefangen, zusammen mit Prof. Maria Garbari für das Institut zu arbeiten. Nach einigen Wechselfällen wurde, wenn ich mich recht erinnere, meine Mitarbeit mit dem Institut nach 2008/9 eingestellt. Dennoch hat mein Engagement für die Gemeinschaft nie aufgehört, und ich habe im Laufe der Jahre mit all jenen zusammengearbeitet, die sich auf unterschiedliche Weise für das kulturelle Leben des Dorfs eingesetzt haben. Ich habe zur Gründung einer Arbeitsgruppe für die Definition eines gemeinsamen Schriftkodex beigetragen, zusammen mit Anna Maria Trenti, Adelia Nicolussi Baiz, Giancarlo Nicolussi Moro, Olindo Nicolussi Rossi und anderen, die zwar nicht ganz so regelmäßig, wohl aber mit dem gleichen Enthusiasmus mitgeholfen haben. Zusammen mit Giancarlo Nicolussi und Marco Bonfanti habe ich in Wien Martin Pedrazza besucht, und ihn überredet, über eine lokale Stiftung mit Sitz in seinem Elternhaus nachzudenken. Mit der Unterstützung vieler Gemeindevertreter und in Zusammenarbeit mit Luigi Nicolussi Castellan, dem damaligen Bürgermeister, organisierte ich die erste Ausstellung von Martin Pedrazza in Lusérn. Später stellte ich mich als Koordinatorin eines Teams von Experten und Wissenschaftlern zur Verfügung, um eine Grammatik der zimbrischen Sprache von Lusérn in Form eines allgemeinverständlichen, vor allem für die Schulen verwendbaren Werks fertigzustellen. Schließlich arbeitete ich mit Luca Nicolussi Paolaz am Projekt „Khlummane Lustege Tritt“, dem durchgehenden Bildungsprogramm für Kinder von 0 bis 6 Jahren, das über eine fünfjährige Probezeit hinweg die Betreuung von Lehrpersonal und Eltern vorsah. Nach jahrelanger Abwesenheit konnte ich feststellen, dass all diejenigen, die auf unterschiedliche Weise den Schutz unserer Minderheit gepflegt haben, der Gemeinschaft in vielfältiger Hinsicht Nutzen gebracht haben. In der Tat genießt unsere Minderheit heute mehr Schutz als je zuvor. Allerdings sind wir uns, auch wenn wir mittlerweile wirklich nur noch ein kleines Grüppchen sind, nicht immer über unsere legitimen Bestrebungen und die entsprechende Vorgehensweise einig. Und wenn man mit etwas Wohlwollen die verschiedenartigen Divergenzen bis vor wenigen Jahren noch einfachen gegensätzlichen Standpunkten hätte zuschreiben können, so drohen heute ihre Konsequenzen, düstere Schatten auf unsere Zukunft zu werfen. Zwar ist Ideenvielfalt



oft ausschlaggebend für kreative und innovative Entwicklungen, aber andererseits muss man realistisch sehen, dass immer weniger Personen diese Komplexität vor Ort bedienen und unterstützen. In der Tat gibt es immer weniger Menschen, die zimbrisch sprechen, schreiben, ihre Sprachkenntnisse weitergeben können, und sich zudem auch noch für die Zukunft der Gemeinschaft engagieren. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, Projekte der Zusammenarbeit und Zusammenführung unserer Gemeinschaft auf neuen Grundlagen zu entwickeln. Das Zimbrische ist unser Alleinstellungsmerkmal, und wir sind weltweit die Einzigen, die dieses Idiom noch verwenden. Eine Sprache hat keine Farbe, sie gestaltet sich den Lippen all jener, die sie gelernt haben, gleich; eine Mutter-Sprache verhält sich wie eine Mutter, macht keine Unterscheidungen und trennt nicht, sondern erreicht alle gleichermaßen, indem sie Bilder schafft und Erinnerungen weckt. Eine Sprache entsteht, um zu vereinen, um Brücken zwischen den Menschen und Völkern zu schlagen, und nicht, um jemanden abzusondern oder vereinsamen zu lassen. Daher sollten wir versuchen, uns ihrer würdig zu zeigen, und ihre inzwischen fragile Vitalität und ihre sanfte Kadenz, der uns glücklicherweise hier und da noch begleitet, zu schätzen. Die Achtung einer Minderheit ist eins mit ihrer Verteidigung, und was auf nationaler Ebene gilt, sollte erst recht innerhalb einer Gemeinschaft gelten. Es sind nur noch wenige von uns übrig, und die gegenseitige Achtung, die allein uns in die Lage versetzt, für das Wohl der Gemeinschaft zusammenzuarbeiten, ist heute unerlässlich für unser Überleben als Minderheit. In der Schule und aus den Geschichtsbüchern haben wir gelernt, dass ein Narrativ zum Bestandteil unserer Identität wird, und deshalb müssen wir die verschiedenen Narrative unserer Geschichte kennen, um die Gegensätze mit denjenigen zu überwinden, mit denen zwar Einigkeit besteht über das Ziel, unsere Minderheit zu fördern, nicht aber über die Mittel und Werkzeuge. Diese Erkenntnis erschließt uns die Freiheit, wirklich wir selbst zu sein, und nicht das, was andere über uns erzählen. Zu diesem Zweck ist es sinnvoll, sich Einrichtungen und Institutionen zu öffnen, die es sich schon immer zur Aufgabe gemacht haben, Geschichten und Dokumente zu sammeln, die über das Leben der Generationen Aufschluss geben, die vor uns gelebt haben, und die materielle und zum Teil auch kulturelle Grenzen zwischen den Gemeinschaften geschaffen haben. Das Hauptziel besteht darin, zu kommunizieren, wer und was wir sind, um ein Bild unserer Gemeinschaft und ihrer möglichen Zukunftsprojektion zu verbreiten.



“Billz gegrés un biar – Piante selvatiche e noi” (Museo Lusérn) [foto SVG]

Schützan da zimbar zungmindarhait vo Lusérn: bazta khütt di Autoritét vor di Zungmindarhaitn



Matteo Nicolussi
Castellan

In vorgännate 20 von herbestmånat in Palatz Trentini, izta khent gezoaget da djarege Relatziong 2023 nidargelekk vodar Autoritét vor di Zungmindarhaitn nã in sèll boda auzmacht 'z provintziàl Gesetz 6/2008. Zo lüsna soinda gest ettlane provintziàl konsildjiarn saiz vodar meararhait, saiz vodar mindarhait, un no soinda o gest di vortretar von ladinar, von möknar un von zimborn. 'Z hatta inngევუართ in trèff dar vorsitzar von provintziàl Rat Claudio Soini boda hatt gedenkht ke pinn naüge innate regolamént, est a botta aftz djar, barta soin an setz von provintziàl Rat boda bart soin augelekk gántz vor di zungmindarhaitn gehoaht "drauren übar di rècht von zungmindarhaitn". Disa iz a naüge inngევუართ pròpio ankunto dar arbat vodar Autoritét vor di Zungmindarhaitn, ågeheft no in da vorgännate ledjislatur pittnåndar pinn ex vorsitzar von provintziàl Rat Walter Kaswalder un gemacht verte in vorgännate månat vo abrèl pittar hilfe von vorsitzar Claudio Soini un dena ågenump vodar gántzan Rat Saal. Disa naüge iz gántz bichte zo schütza di zungmindarhaitn, un no mearar vor di taütschan zungmindarhaitn, boda nèt hãm soin vortretar in provintziàl Rat. In trèff soinsa gest vil di argoméntn vürgevüart vodar Autoritét zo schütza pezzar di zungmindarhaitn un zo schupfa di Provìntz sèlbart zo tüanaz mearar. Zbisnen disan: traspòrte, schualn, vortretar von taütschan zungmindarhaitn in provintziàl Rat, haltn djüst kunt von redjonaln un provintziàl nòrmen aftz ditza. Vodar relatziong izta auzkhent ke daz sèll boda vürkhint atz lusérn iz daz sèll boda gitt mearar zo pensara, saiz vor bazta ågeat di schützung, saiz vo bia ma sait gelekk azpe istituzionàl vortretom.

Di Autoritét hatt khöht ke 'z izta mångl zo riva daz pellarste boma mage åzonemma in DDL 6/XVII vorgelekk von konsildjiar Guglielmi zo sichra dar zimbar kamòuschafft da djüst autonomì un di vüarom, asó apzez sa iz vürgelekk von provintziàl gesetz. Zbisnen in åndarn bichtegen naüge boda soin auzkhent ankunto dar arbat vodar Autoritét, pittnåndar pinn istituziongen, ummana vo disan iz ke in lest bilåntz vodar Provìntz von vorsitzar Fugatti izta khent untargelekk 'z gèlt zo darkhenna azpe 'z hatt

z'soina di ågestèllte von lânt emtar boda sicharn in dienst in dupplzung, a maz ditza boda geat zo legase darzuar in sèll boda hatt getånt di Redjong vor di soin ågestèllte boda gem in dienst in zimbar un möknar, nã in sèll boda sa iz darkhennt vor da taütsch un da ladinar zung. 'Z izta o khent zuargètt in "Khlummane Lustege Tritt" zo maga hãm mindar khindar inngeschribet baz daz sèll boda auzmacht dar art. 9 von Provintziàl Gesetz 18/1987 vor in diast zo vorlengra di schual in tages. Vil åndre initziativan soin nã zo khemma vürgevüart vodar Autoritét mittarbatante pinn politischen vortretar.



Trento, 19/11/2024: per la prima volta da regolamento interno del Consiglio della Provincia autonoma di Trento, una seduta interamente dedicata alle minoranze linguistiche dei cimbri, mòcheni e ladini, che si rinnoverà così ogni anno [foto SvG]

Tutela della minoranza linguistica cimbra di Luserna: il punto dall'Autorità per le Minoranze Linguistiche

Matteo Nicolussi Castellan

Il 20 settembre u.s. presso Palazzo Trentini, è stata presentata la Relazione annuale 2023 predisposta dall'Autorità per le Minoranze linguistiche ai sensi dell'art. 10 c. 7 L.P. 6/2008, ed esposta alla presenza di numerosi consiglieri provinciali sia di maggioranza sia minoranza, oltreché dei rappresentanti dei territori cimbri, mocheno e ladino. La presentazione è stata introdotta dal Presidente del Consiglio provinciale Claudio Soini che ha evidenziato l'intervenuta



Matteo Nicolussi Castellan con alcuni bambini del Summar Khindargart, versione estiva del servizio Khlummane Lustege Tritt, a cura dell'Istituto Cimbri [foto SvG]

integrazione del regolamento interno del Consiglio con l'introduzione di una seduta annuale appositamente dedicata alle minoranze linguistiche denominata "dibattito sui diritti delle minoranze linguistiche". Trattasi di una delle novità introdotte grazie al lavoro svolto dall'Autorità e giunta all'esito di un iter avviato nella legislatura scorsa con l'operato congiunto dell'ex Presidente del Consiglio provinciale Walter Kaswalder e conclusosi ad aprile 2024 grazie all'intervento del Presidente Claudio Soini e con il voto unanime dell'aula consiliare. La novità risulta particolarmente importante per la tutela delle comunità di minoranza e a maggior ragione per quelle germanofone che al momento non godono di un rappresentante in aula. Durante la presentazione della relazione molti gli argomenti portati in risalto dall'Autorità per valorizzare le minoranze tutelate e per cercare di sollecitare la Provincia ad un suo puntuale incremento. Tra le tante: trasporti; scuola, rappresentanza delle minoranze germanofone in consiglio; corretta applicazione della normativa provinciale e regionale. Dalla relazione è poi emerso che la realtà di Luserna/Lusérn è quella che desta maggiori preoccupazioni sia dal punto di vista dell'avanzamento della sua tutela, sia per quel che concerne l'assetto istituzionale rappresentativo in essere. L'Autorità ha sottolineato la necessità di giungere quanto prima all'approvazione del DDL 6/XVII a firma del consigliere Guglielmi, quale via primaria per garantire alla comunità cimbri l'autonomia funzionale ed il decentramento amministrativo già di per sé previsto per legge. Tra le novità di rilievo frutto dell'attività dell'Autorità in collaborazione con le istituzioni preposte si evidenzia l'individuazione nell'ultimo assestamento di bilancio da parte del Presidente della Provincia Fugatti dei fondi per giungere al concreto adeguamento della indennità di bilinguismo per i dipendenti degli enti territoriali della Provincia che garantiscono il servizio in doppia lingua sui territori di minoranza, misura che va ad aggiungersi al recente adeguamento dell'indennità di bilinguismo per i dipendenti regionali che offrono il servizio in cimbri e mocheno computato in percentuale rispetto a quella già previamente riconosciuta per la lingua tedesca e ladina. L'autorizzazione alla deroga al numero minimo di bambini previsto dall'art. 9 della L.P. 18/1987 per poter usufruire del servizio extrascolastico pomeridiano presso il Khlummane Lustege Tritt 3-6 grazie all'attività congiunta con i consiglieri W. Kaswalder, L. Guglielmi, M. Bosin, C. Cia. Molte sono le ulteriori iniziative in corso e che l'Autorità sta cercando di finalizzare in collaborazione con i rappresentanti politici preposti.

Schutz der zimbrischen Sprachminderheit von Lusérn: Neues von der Behörde für Sprachminderheiten.

Matteo Nicolussi Castellan

Am 20. September wurde im Palazzo Trentini der von der Behörde für Sprachminderheiten gemäß Artikel 10, Absatz 7 des Landesgesetzes 6/2008 erstellte Jahresbericht 2023 vorgestellt und erläutert. Anwesend waren zahlreiche Landesräte, sowohl der Mehrheits- als auch der Minderheitsparteien, und Vertreter der zimbrischen, bersntolerischen und ladinischen Gebiete. Wie der Präsident des Landtags, Claudio Soini, in seiner einführenden Rede hervorhob, wurde die interne Geschäftsordnung des Landtags durch die Einführung einer den Sprachminderheiten gewidmeten jährlichen Sondersitzung ergänzt, welche die Bezeichnung „Debatte über die Rechte der sprachlichen Minderheiten“ trägt. Dies ist eine der Neuerungen, für die sich die Behörde stark gemacht hat, und das Ergebnis eines Prozesses, der in der vergangenen Legislaturperiode zusammen mit dem ehemaligen Landtagspräsidenten Walter Kaswalder eingeleitet wurde und im April 2024 dank der Intervention durch Präsident Claudio Soini mit dem einstimmigen Votum der Ratsversammlung zum Abschluss kam. Diese Änderung ist von maßgeblicher Bedeutung für den Minderheitenschutz, insbesondere für die deutschsprachigen Gemeinschaften, die derzeit keine Vertretung in der Versammlung haben. Bei der Präsentation des Berichts unterstrich die Behörde zahlreiche zur Verbesserung des Minderheitenschutzes dienliche Aspekte, die die Landesverwaltung zu dessen Ausweitung bewegen soll. Dazu gehören: Verkehr, Schulen, Vertretung der deutschsprachigen Minderheiten im Landtag, korrekte Anwendung der Landes- und regionalen Gesetzgebung. Aus dem Bericht ging hervor, dass Luserna/Lusérn die bedenklichste Situation aufweist, sowohl in Bezug auf den Status ihres Schutzes, als auch auf die aktuelle Vertretungslage bei den Institutionen. Die Behörde betonte die Notwendigkeit, so schnell wie möglich die Verabschiedung des vom Landtagsabgeordneten Guglielmi eingereichten Gesetzesentwurfs DDL 6/XVII vorzunehmen, welcher eine Grundvoraussetzung darstellt, um der zimbrischen Gemeinschaft die bereits gesetzlich vorgesehene funktionelle Autonomie und administrative Dezentralisierung zu garantieren. Eine weitere bedeutende Neuerung, an der die Behörde zusammen mit den zuständigen Institutionen arbeitet, betrifft die

Zweisprachigkeitszulage: im letzten Nachtragshaushalt des Landeshauptmanns Fugatti finden sich die Mittel für eine konkrete Anpassung dieser Zulage für die Angestellten der Gebietskörperschaften der Provinz, die in den Minderheitsgebieten einen zweisprachigen Dienst gewährleisten; diese Maßnahme ergänzt die kürzlich erfolgte Anpassung der Zweisprachigkeitszulage für regionale Angestellte, die Dienste in zimbrischer und bersntolerischer Sprache leisten, berechnet im Verhältnis zu der bereits anerkannten Zulage für die deutsche und ladinische Sprache. Es wurde dem Antrag stattgegeben, abweichend von den Bestimmungen lt. Artikel 9 des Landesgesetzes 18/1987 die Mindestanzahl an Kindern bzgl. des außerschulischen Nachmittagsangebot beim Khlummane Lustege Tritt 3-6 nicht einhalten zu müssen; dafür haben sich die Abgeordneten W. Kaswalder, L. Guglielmi, M. Bosin und C. Cia eingesetzt. Außerdem laufen noch viele weitere Initiativen, die die Behörde in Zusammenarbeit mit den zuständigen politischen Vertretern vorantreibt.



Seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Trento,
dedicata alle minoranze linguistiche [foto SvG]



**Giacobbe Nicolussi
Paolaz**



**Luigi Nicolussi
Castellan**

Nei nostri paesi di montagna del Trentino la parrocchia svolge ancora un ruolo importante, in quanto sono ancora vivi i valori di onestà e solidarietà trasmessi dalla millenaria civiltà cristiana, anche se purtroppo è in aumento l'indifferenza religiosa, specie tra i giovani. Il cambio, per ordinaria rotazione, del Parroco, costituisce una novità di grande interesse per le Comunità interessate. Purtroppo per la scarsità di sacerdoti, negli ultimi tempi gli stessi hanno dovuto assumere la gestione di numerose parrocchie. Nel nostro caso, l'Unità Pastorale Regina della Pace degli Altipiani Cimbri comprende ben 9 Parrocchie: Folgaria, Lavarone Chiesa, Lavarone Cappella, Luserna, Nosellari, Carbonare, San Sebastiano, Serrada, Mezzomonte, e la Curazia di Guardia. Il Parroco, titolare dal 2018, don Giorgio Cavagna ha preso commiato il 15 settembre, per assumere servizio nelle Parrocchie di Levico Terme, Santa Giuliana, Barco, Selva. Il 13 ottobre il delegato dell'Arcivescovo ha insediato a Folgaria il nuovo parroco don Jgor Michelinì, che il 10 novembre ha celebrato la prima S. Messa nella chiesa di Luserna-Lusérn, prendendo contatto con la nostra Comunità. Assicuriamo al nuovo parroco il nostro sostegno e gli auguriamo buon lavoro, in una situazione certamente difficile, con tante parrocchie disperse su un vasto territorio, con esigenze diverse. Attualmente, anche grazie alla generosa attività dell'anziano collaboratore don Giorgio Garbari a Luserna viene assicurata la S. Messa di domenica alle ore 11 e di giovedì alle ore 16.30 (d'estate alle ore 18), nonché la celebrazione dei matrimoni, dei battesimi, dei funerali. In precedenza in questi ultimi anni il servizio religioso, in supporto al parroco don Giorgio Cavagna, è stato garantito anche dai collaboratori: il compianto Mons. Alberto Carotta, don Alfredo Pederiva, padre Claudio Zentron. A tutti i predetti sacerdoti va il più sentito ringraziamento della comunità parrocchiale S. Antonio e S. Giustina di Luserna-Lusérn.

Con l'occasione ricordiamo che per secoli la Comunità di Luserna-Lusérn ha fatto parte della Parrocchia di Brancafora/Pedemonte (VI), nella Diocesi di Padova sino al 1785, nella Diocesi di Trento sino al 1964. La prima chiesa è stata eretta in piazza nel 1711-1715. È stata eretta Curazia stabile nel luglio 1745. La chiesa è stata ampliata nel 1776 e 1864. Distrutta dalla Prima Guerra Mondiale nel 1919 è stata eretta una sala di culto in una baracca provvisoria in piazza. L'attuale chiesa è stata inaugurata e benedetta nel gennaio 1923, consacrata dal vescovo Mons. Celestino Endrici il 21 luglio 1928. È stata eretta a parrocchia autonoma il 10 marzo 1934, mentre il campanile è stato costruito nel 1928/1929. Il primo cimitero accanto alla chiesa in piazza è stato sostituito da quello attuale attorno all'anno 1880, che è stato poi ampliato nel 1992.



Giacobbe con don Jgor Michelinì [foto Stefano Fabris]

La Comunità parrocchiale di Luserna/Lusérn augura di cuore a tutti i lettori della rivista comunale Dar Fòldjo un sereno Natale, preziosa occasione per ravvivare il proprio rapporto con il Signore, ed un 2025 di pace e con tante soddisfazioni spirituali e materiali.

In unseren Bergdörfern hier im Trentino spielt die Pfarrgemeinde noch immer eine wichtige Rolle, da die seit Jahrtausenden überlieferten christlichen Werte wie Ehrlichkeit und Solidarität noch immer lebendig sind, auch wenn die religiöse Indifferenz leider zunimmt, vor allem unter jungen Leuten. Der turnusmäßige Pfarrerwechsel ist eine für die betroffenen Gemeinden sehr interessante Neuheit. Aber aufgrund des Priestermangels müssen wenige Geistliche nun immer mehr Pfarreien übernehmen. Unser Pfarrbezirk, die Unità Pastorale Regina della Pace der Zimbrischen Hochebenen, umfasst nicht weniger als neun Pfarrgemeinden: Folgaria/Folgrait, Lavarone/Lavròu Chiesa, Lavarone/Lavròu Cappella, Lusérn/Luserna, Nosellari, Carbonare, San Sebastiano, Serrada, Mezzomonte und die Kuratie von Guardia. Der seit 2018 amtierende Pfarrer, Pater Giorgio Cavagna, hat sich am 15. September verabschiedet, um seinen Dienst in den Pfarreien Levico Terme, Santa Giuliana, Barco und Selva anzutreten. Am 13. Oktober hat der erzbischöfliche Delegat die Amtseinsetzung des neuen Pfarrers von Folgaria/Folgrait vorgenommen, und am 10. November hatte Pater Jgor Michelini bei seiner ersten heiligen Messe in der Kirche von Luserna/Lusérn die Gelegenheit, unsere Gemeinschaft kennenzulernen. Wir sichern dem neuen Pfarrer unsere Unterstützung zu und wünschen ihm alles Gute für seine Arbeit in einer sicherlich schwierigen Situation, die ihn mit in einem weitläufigen Gebiet verstreuten Pfarrgemeinden und unterschiedlichen Bedürfnissen konfrontiert sieht. Gegenwärtig wird auch dank der großzügigen Unterstützung des älteren Mitarbeiters Pater Giorgio Garbari dafür gesorgt, dass in Lusérn sonntags um 11.00 Uhr und donnerstags um 16.30 Uhr (im Sommer um 18.00 Uhr) die Heilige Messe stattfindet, und Hochzeiten, Taufen



Don Giorgio Cavagna con alcuni membri del coro parrocchiale
[foto Alberto Pedrotti]



Don Jgor Michelini è stato accolto a Luserna dai parrocchiani, dalle autorità e dalle associazioni locali. A fare gli onori di casa, il commissario Giovanazzi. [foto Stefano Fabris]

Neues vom Kirchengemeindeausschuss

Giacobbe Nicolussi Paolaz und Luigi Nicolussi Castellan

und Beerdigungen abgehalten werden. In den letzten Jahren wurden die religiösen Dienste auch von den Mitarbeitern gewährleistet, die Don Giorgio Cavagna zur Seite standen: dem verstorbenen Monsignore Alberto Carotta, Don Alfredo Pederiva und Pater Claudio Zentron. All diesen Priestern gilt der herzlichste Dank der Pfarrgemeinschaft S. Antonio und S. Giustina von Luserna/Lusérn.

Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Gemeinde Luserna/Lusérn jahrhundertlang der Pfarrei Brancafora/Pedemonte (VI) angehörte, bis 1785 in der Diözese Padua und bis 1964 in der Diözese Trento unterstand. Der Bau der ersten Kirche am Dorfplatz geht auf die Jahre 1711-1715 zurück. Im Juli 1745 wurde hier eine feste Kuratie eingerichtet. Die Kirche wurde in den Jahren 1776 und 1864 erweitert, und nach ihrer Zerstörung im Ersten Weltkrieg (1919) wurde eine provisorische Baracke auf dem Platz als Gottesdienstraum genutzt. Die Einweihung und Segnung der heutigen Kirche fand im Januar 1923 statt, die Weihe durch den Bischof Celestino Endrici am 21. Juli 1928. Am 10. März 1934 erhielt sie den Status einer eigenständigen Pfarrkirche, und 1928/1929 wurde der Glockenturm angebaut. Der erste neben der Kirche am Platz gelegene Friedhof wurde um das Jahr 1880 durch den heutigen ersetzt, welcher 1992 erweitert wurde.

Die Pfarrgemeinde Luserna/Lusérn wünscht allen Leserinnen und Lesern des Gemeindeblattes Dar Földjo ein beschauliches Weihnachtsfest, zu nutzen auch als wertvolle Gelegenheit, um die Beziehung zu Gott zu kräftigen, und ein friedvolles, aus geistiger und materieller Sicht befriedigendes Jahr 2025.



[foto SvG]



Corale Polifonica
Cimbra

La Corale Cimbra nel 2024

Nadia von Polèz

Per la Corale anche l'anno 2024 è stato un anno di grandi soddisfazioni e gratificazioni. In occasione dell'Epifania, abbiamo aperto l'anno con il nostro consueto concerto di canti natalizi nella chiesa di Luserna assieme al Coro Alpino Monte Cavigio di Arsiero; nei successivi mesi invernali e primaverili ci siamo dedicati alla preparazione di nuovi canti che abbiamo eseguito nei nostri numerosi concerti nel corso dell'anno. Ci siamo infatti esibiti per altre due volte a Luserna: la prima volta abbiamo cantato nella piazzetta/Pill di fronte alla Haus Von Prükk intrattenendo paesani, turisti e passanti e quindi nella serata del 9 agosto, assieme al coro Pasubio di Vallarsa, ci siamo nuovamente proposti al vasto pubblico presente nella sala Bacher. Nel mese di settembre ci siamo poi esibiti dapprima ad Ala in occasione del „Zimbar Tage – Giornata Cimbra“, evento patrocinato dalla presidenza del Consiglio della Provincia Autonoma di Trento e quindi a Folgaria in occasione della Brava Part dove ci siamo esibiti in una piazza centrale del paese. Nelle giornate del 5 e 6 ottobre ci siamo poi recati a Como per conoscere e visitare la città di origine di Roberta, una nostra cara corista. Abbiamo infatti colto l'occasione per organizzare un viaggio di piacere non tralasciando il nostro desiderio di proporci fuori regione con i nostri canti.

Davanti ad un folto pubblico, ci siamo esibiti nella sera del sabato dove la Corale, pur non tralasciando pezzi classici del repertorio ha anche eseguito diversi canti in cimbro. Il Coro ospitante, il Coro Nigritella, ci ha invece omaggiato con numerosi canti di origine trentina e al termine delle singole esibizioni canore, i due cori si sono uniti cantando assieme ben tre canti suscitando grandi emozioni fra il pubblico presente in sala. Anche in questa occasione la Corale si è confermata messaggera della nostra cultura, lingua e tradizione, raccontando e descrivendo le caratteristiche e le peculiarità della nostra realtà minoritaria attraverso una apprezzatissima presentazione proiettata in sala. Nelle due giornate non sono mancati i momenti „turistici“ come la visita al centro di Como,



1 dicembre 2024 – Chiesa San Lorenzo di Folgaria [foto Stefano Fabris]

La Corale Cimbria nel 2024

Nadia von Polèz

alla sua Cattedrale e a tutti gli aspetti storici della città, la salita con la funicolare al Faro di Brunate con vista dall'alto punto panoramico della bellissima città e alla suggestiva escursione in battello sul famoso lago di Como, luogo protagonista dell'Opera per eccellenza del Manzoni. Nel corso dell'anno abbiamo poi aderito ad alcune proposte della Federazione Cori del Trentino, come ad esempio il concerto del 1° dicembre in occasione del progetto „1.12 Trento Capitale Europea del Volontariato“ e il concerto del 14 dicembre in occasione del progetto „Il Trentino canta il Natale“. Altri dei nostri concerti natalizi si terranno infine sabato 28 dicembre a Rovereto assieme al Coro Amicizia di Volano e domenica 5 gennaio, il nostro consueto concerto dell'Epifania a Luserna, assieme al Gruppo Corale Altipiani 7 Comuni di Asiago. Il 2024 è stato quindi un anno di grandi soddisfazioni ed emozioni ed anche per il 2025 abbiamo già in cantiere diverse iniziative e progetti a cui aderire, fra cui un viaggio in Austria. Per quanto concerne il canto, la nostra intenzione è quella di incrementare l'attuale numero di canti in lingua cimbra del nostro repertorio e recuperando, oltre ai due canti del 2024, gli ultimi due già imparati in passato ma nuovi per la stragrande parte dei coristi attuali, di cui uno tratto da una nostra antica filastrocca e l'altro da un testo di un nostro compianto compaesano. Inoltre è già stato commissionato ad un compositore l'incarico di armonizzare un nuovo canto ispirato ad una poesia scritta all'inizio del 1900 dal mio bisnonno Hensle e che eseguiremo per la prima volta nel nostro concerto estivo del prossimo anno. Complessivamente quindi, il nostro repertorio vanterà ben 14 canti autentici in lingua cimbra, un canto natalizio, alcuni canti natalizi classici con una strofa in cimbro e 3 canti sacri della messa cimbra. In conclusione, non mi resta che augurare a tutti a nome della Corale Buone Feste e aspettarvi numerosi al nostro tradizionale concerto di Natale che, come detto, si terrà nel pomeriggio del 5 gennaio 2025! Buon Natale!



La Corale Polifonica Cimbria a Brunate



Corale Polifonica
Cimbra

Der Chor Corale Cimbra im Jahr 2024

Nadia von Polèz

Für unseren Chor war auch 2024 ein Jahr, das uns Erfolg und große Zufriedenheit gebracht hat. Am Dreikönigstag haben wir zusammen mit dem Alpenjägerchor Monte Cavigio aus Arsiero mit unserem traditionellen Weihnachtsliederkonzert in der Kirche von Lusérn das neue Jahr begrüßt. In den darauffolgenden Winter- und Frühlingsmonaten haben wir neue Lieder einstudiert, um sie dann im Laufe des Jahres

auf unseren zahlreichen Konzerten aufzuführen. Wir hatten noch zwei weitere Auftritte in Lusérn: das erste Mal sangen wir auf der Piazzetta/Pill vor dem Haus von Prükk zur Unterhaltung von Einheimischen, Passanten und Touristen, und am Abend des 9. August gaben wir mit dem Chor Pasubio von Vallarsa eine Darbietung vor großem Publikum im Bacher-Saal. Im September traten wir dann erst in Ala, anlässlich der „Zimbar Tage – Giornata Cimbra“ auf, einer Veranstaltung unter der Schirmherrschaft des Landtagsvorstands der Autonomen Provinz Trient, und dann beim „Brava Part“ in Folgaria/Folgrait, wo wir auf einem Platz im Ortskern sangen. Am 5./6. Oktober unternahmen wir einen Ausflug nach Como, um die Heimatstadt unserer lieben Chor-Mitstreiterin Roberta zu besuchen. So konnten wir die Gelegenheit zu einer Vergnügungsreise nutzen, und mit dem Wunsch, unsere Lieder auch außerhalb der Region zum Besten zu geben, verbinden.

Am Samstagabend bot die Corale vor einem großen Publikum nicht nur die klassischen Stücke unseres Repertoires, sondern auch einige Lieder in zimbrischer Sprache. Der gastgebende Chor, der Coro Nigritella, hatte uns zu Ehren zahlreiche Lieder aus dem Trentino im Programm, und nach den einzelnen Darbietungen der beiden Chöre trugen wir gemeinsam noch drei Lieder vor, was beim Publikum große Begeisterung und Emotionen auslöste. Auch bei dieser Gelegenheit bestätigte sich der Chor als Botschafter unserer Kultur, Sprache und Tradition, und konnte bei einer im Saal äußerst geschätzten projektierten Darbietung einen Einblick in die Merkmale und Besonderheiten unserer Minderheit geben. Während der zwei Tage fehlte es nicht an „touristischen“ Unternehmungen: wir haben die Innenstadt von Como, den Dom und die historischen Sehenswürdigkeiten der Stadt besucht, sind mit der Seilbahn zum Leuchtturm von Brunate hochgefahren, um von diesem Aussichtspunkt den Blick auf die schöne Stadt von oben zu genießen, und haben eine schöne Bootsfahrt auf dem (auch als Schauplatz des Hauptwerks von Manzoni) berühmten Comer See gemacht.

Übers Jahr haben wir mehrere Vorschläge vom Chorverband Federazione Cori del Trentino erhalten und angenommen; dazu gehören auch ein Konzert am 1. Dezember anlässlich des Projekts „I.12 Trento Capitale Europea del Volontariato“ (I.12 Trient Europäische Hauptstadt des Freiwilligendienstes) und ein Konzert am 14. Dezember anlässlich der Veranstaltung „Il Trentino canta il Natale“ (Das Trentino singt zu Weihnachten). Weitere Konzerte in der Weih-



La Corale Polifonica Cimbra con il coro Pasubio di Vallarsa [foto SvG]

Der Chor Corale Cimbria im Jahr 2024

Nadia von Polèz

nachtszeit sind am Samstag, dem 28. Dezember in Rovereto, wo wir zusammen mit dem Coro Amicizia di Volano auftreten, und unser traditionelles Dreikönigskonzert mit dem Chor „Gruppo Corale Altipiani 7 Comuni“ von Asiago am Sonntag dem 5. Januar in Lusérn.

Wir blicken also mit Genugtuung auf ein ereignis- und erfolgreiches 2024 zurück, und freuen uns auf mehrere für 2025 geplante Initiativen und Projekte, darunter eine Reise nach Österreich. Was unser Gesangsrepertoire betrifft, so möchten wir es um einige zimbrische Lieder bereichern, und sowohl die zwei im Jahr 2024 aufgenommenen Lieder beibehalten, als auch die letzten beiden, die wir früher schon einmal einstudiert hatten, die für die meisten Chormitglieder aber neu sind: eins ist die Vertonung eines alten Kinderreims, das andere eines von einem verstorbenen Mitbürger verfassten Text. Außerdem wurde bereits ein Komponist beauftragt, ein neues, von einem Gedicht meines Urgroßvaters Hensle aus den 1900er Jahren inspiriertes Lied zu harmonisieren, das wir nächstes Jahr bei unserem Sommerkonzert uraufführen werden. Damit wird unser Repertoire 14 authentische zimbrische Lieder – ein Weihnachtslied, einige klassische Weihnachtslieder mit einer Strophe in zimbrischer Sprache und drei geistliche Lieder der zimbrischen Messe – umfassen.

Abschließend wünsche ich Ihnen allen im Namen des Chores schöne Festtage, und hoffe, viele von Ihnen bei unserem traditionellen Weihnachtskonzert zu begrüßen, das wie gesagt am Nachmittag des 5. Januar 2025 stattfindet!

Frohe Weihnachten!



Il primo anno del Comitato “F.C. Lusérn Nazionale di calcio Cimbra di Luserna”



Michele Nicolussi Neff

Forse non tutti nel nostro paese sanno che nel giugno 2023 nasce e viene fondato il Comitato “Fc Lusérn” con sede a Luserna/Lusérn, da parte di un gruppo di 6 ragazzi: Moreno Nicolussi Paolaz (Presidente), Simone Nicolussi Neff (Vicepresidente), Michele Nicolussi Neff (Segretario), Nicolò Saponaro (Consigliere), Samuel Pedrazza (Consigliere) e Marco Nicolussi Neff (Consigliere).

Il comitato nasce con l'esigenza di creare un'associazione che possa occuparsi dell'organizzazione della Nazionale di calcio dei cimbrici di Luserna.

Il primo obiettivo che si è prefissato il Comitato è stato quello di organizzare la partecipazione alla quinta edizione di Europeada, che si è svolta nella Regione dello Schleswig a cavallo tra Danimarca e Germania. Il comitato nasce quindi per l'esigenza di avere un'autonomia istituzionale e finanziaria per poter gestire al meglio l'organizzazione per la partecipazione alle edizioni di Europeada, ma anche per poter gestire in autonomia nuove collaborazioni con altri popoli autoctoni per eventi e incontri durante i tre anni di stop tra un'edizione e l'altra di Europeada. Il cammino verso la partecipazione all'edizione di “Europeada 2024 – Between the Seas” è stato lungo e tortuoso. Come detto precedentemente si è dovuto istituire un Comitato, associazione con personalità giuridica e autonomia contabile-finanziaria, successivamente si è proceduto a iscrivere la squadra alla competizione organizzata come sempre da FUEN (Federal Union of European Nationalities). Nel mese di dicembre 2023 siamo stati ospiti della squadra dei “Nordschlewsig” ad Haderslev in Danimarca, dove si è tenuto un incontro di presentazione dell'evento a tutti i rappresentanti delle squadre iscritte, spiegando in breve la logistica per la settimana della manifestazione ed in seguito si sono tenuti i sorteggi per la definizione dei gironi per la qualificazione alla fase ad eliminazione diretta. La nostra Nazionale cimbrica di Luserna è stata sorteggiata con i padroni di casa del Team Nordfriesland (Frisoni del Nord), ancora una volta con l'Occitania finalista del torneo e con i Meskethian Turks (Turchi Mescheti) poi ritirati. Essendo stati sorteggiati con il Team Nordfriesland le partite di qualificazione sono state disputate nella parte ovest dello Schleswig, quella che si affaccia verso il Mare del Nord. Con l'inizio del 2024 il lavoro del Comitato è continuato ed è consistito nel raggruppare un gruppo di ragazzi di Luserna che possano

rappresentare la nostra comunità linguistica germanofona e cercando altri giovani ragazzi tra Lavarone e Folgaria per completare la rosa che in totale ha visto portare 24 elementi nella spedizione tedesco-danese. Il lavoro più dispendioso è stato sicuramente quello di dover gestire in totale autonomia l'organizzazione per il viaggio sostenuto con il pullman, il vitto e l'alloggio durante la settimana di permanenza a Flensburg e tutte le altre cose accessorie come la predisposizione delle divise e l'organizzazione della giornata della cultura.

Il 28 giugno 2024 verso le 15.00 siamo partiti con pullman dal parcheggio ex-Zuffo di Trento direzione Flensburg e dopo 15 ore di viaggio siamo arrivati a destinazione per le ore 07.00 di sabato 29 giugno.

La celebrazione di apertura si è tenuta alle





15.00 di sabato 29 giugno nella cittadina di Schleswig e da lì è iniziata una settimana di festa e di celebrazione per i popoli autoctoni e minoritari del Continente europeo.

La settimana è proseguita con le partite di qualificazione la prima persa per 11-0 contro i Frisoni del Nord, la seconda persa per 7-0 contro gli Occitani e la terza vinta a tavolino 3-0 per il ritiro della squadra Turca.

Mercoledì 03 luglio è stata la celebrazione delle minoranze autoctone, si è tenuta la cosiddetta "Giornata della Cultura" in cui tutte le squadre hanno potuto interagire tra loro scambiandosi idee e pensieri. Ogni rappresentanza ha potuto offrire da stand appositamente dedicato informazioni sulla provenienza della propria minoranza tramite libri e documenti, da noi gentilmente concessi dell'Istituto Cimbri, e dove si potevano inoltre offrire prodotti tipici, in cui noi abbiamo portato la Birra Cimbra e il Formaggio Vezzena di Lavarone.

La settimana si è conclusa con le partite di posizionamento che ci hanno visto giocare contro "I Ladins" perdendo 5-0 e contro gli "Ungarndeutsche" (Ungheresi di Germania) perdendo 5-3.

Venerdì 05 luglio siamo partiti per tornare a casa e abbiamo di fatto finito il nostro lavoro, ovvero quello di rappresentare per la quinta volta su cinque edizioni, la comunità cimbra di Luserna/Lusérn nel panorama dei popoli autoctoni e minoritari dell'intera Europa.

Se il lavoro della squadra per l'anno in corso si è concluso, quello del Comitato sta ancora procedendo ed entro la fine dell'anno 2024 contiamo di concludere tutte le pratiche avviate per l'organizzazione di questo evento.

Il giorno 30 ottobre 2024 con propria deliberazione la FUEN (Federal Union European Nationalities) ha determinato che la sesta edizione di Europeada si terrà nel 2028 e verrà ospitata dalle due realtà autoctone/minoritarie presenti in Friuli: i "Furlani del Friùl" (Friulani) e gli "Slovincii vii Itali" (Sloveni d'Italia) ed il motto di questa edizione sarà "From the Alps to the Adriatic" ovvero dalle Alpi al Mare Adriatico. Il tempo che ci separa dalla prossima edizione di Europeada è molto, ma noi vogliamo ancora una volta esserci e portare il nostro paese in questo evento certi che nel mentre potremmo continuare a lavorare per dare un seguito a quanto fatto quest'anno.

Abbiamo alcune cose che "bollono in pentola" quindi restate tutti pronti!



[foto di Stefano Fabris]

Rückblick auf das 1. Jahr des „F.C. Lusérn Lusérner Zimbrischen Nationalmannschaft“

Michele Nicolussi Neff

Vielleicht hat es sich nicht überall im Dorf herumgesprochen, dass im Juni 2023 das Komitee „F.C. Lusérn“ mit Sitz in Luserna/Lusérn gegründet wurde, und zwar von einer Gruppe sechs junger Männer: Moreno Nicolussi Paolaz (Vorsitzender), Simone Nicolussi Neff (stellvertr. Vorsitzender), Michele Nicolussi Neff (Sekretär), Nicolò Saponaro (Vorstandsmitglied), Samuel Pedrazza (Vorstandsmitglied) und Marco Nicolussi Neff (Vorstandsmitglied).

Das Anliegen bestand darin, einen Verein zu gründen, der eine Fußballnationalmannschaft der Lusérner Zimbern zusammenstellt.

Das erste angestrebte Ziel des Komitees bestand darin, unser Mitwirken an der 5. Europeade, die in der Region Schleswig an der Grenze zwischen Deutschland und Dänemark stattfand, zu organisieren. Das Komitee wurde ins Leben gerufen, um die Organisation der Teilnahme bei den Europeaden auf institutionell und finanziell unabhängige Weise optimal durchzuführen, aber auch, um selbstständig neue Kooperationen mit anderen autochthonen Volksgruppen einzugehen, wenn es um Veranstaltungen und Treffen während der dreijährigen Pause zwischen den einzelnen Europeade-Ausgaben geht. Der Weg bis zur Teilnahme an der „Europeade 2024 – Between the Seas“ war lang und komplex. Wie gesagt musste zunächst ein Komitee, ein Verein mit Rechtspersönlichkeit und buchhalterisch-finanzieller Eigenständigkeit, gegründet, und dann die Mannschaft für das wie üblich von der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten (FUEN) organisierte Turnier angemeldet werden. Im Dezember 2023 waren wir zu Gast bei der Mannschaft „Nord-schleswig“ in Haderslev (Dänemark), wo bei einem vorbereitenden Treffen allen Vertretern der angemeldeten Mannschaften der Ablauf der Veranstaltungswoche kurz erläutert wurde, und anschließend die Auslosung der Gruppen für die Qualifikation zur K.O.-Phase stattfand.

In der Gruppe unserer Lusérner Zimbrischen Nationalmannschaft befanden sich das Gastgeber-Team Nordfriesland, erneut die (Finalisten) Okzitanien und die Meskethian Turks (Meschetische Türken), die sich dann aber zurückzogen. Da wir dem Team Nordfriesland zugelost wurden, wurden die Qualifikationsspiele im westlichen, der Nordsee zugewandten Teil Schleswigs ausgetragen. Zu Beginn des Jahres 2024 führte das Komitee seine Arbeit fort, die nun darin bestand, eine Gruppe von Jungs aus Lusérn als Vertretung unserer deutschsprachigen Gemeinschaft zusammenzustellen, und weitere Jugendliche aus Lavarone/Lavròu und Folgaria/Folgrait zu finden, um den 24-köpfigen Kader für die deutsch-dänische Spedition zu vervollständigen. Am aufwendigsten waren sicherlich die eigenständige Organisation der langen Busfahrt, die Unterbringung und Verpflegung während des einwöchigen Aufenthaltes in Flensburg, und diverser zusätzlicher Aspekte wie die Vorbereitung der Trikots und die Planung des Kulturtages.

Abfahrt war am 28. Juni 2024 gegen 15.00 Uhr vom ehemaligen Zuffo-Parkplatz in Trento, und nach einer 15-stündigen Busfahrt kamen wir am Samstag, den 29. Juni um 07.00 Uhr an unserem Ziel in Flensburg an.

Die Eröffnungsfeier fand noch am gleichen Tag um 15.00 Uhr im Städtchen Schleswig statt, und leitete die Festwoche der autochthonen und Minderheitsvolksgruppen des europäischen Kontinents ein.

Die Woche ging weiter mit den Qualifikationsspielen, von denen wir das erste 11-0 gegen die Nordfriesen und das zweite 7-0 gegen die Okzitaner verloren: das dritte



wurde infolge des Rückzugs der türkischen Mannschaft auf 3-0 durch Forfaitierung gewonnen.

Am Mittwoch, den 03. Juli, war der Höhepunkt des Fests der autochthonen Minderheiten, der so genannte „Kulturtag“ mit der Gelegenheit zum Kontakt bzw. Ideen- und Gedankenaustausch aller Mannschaften untereinander. Jede vertretene Gruppe konnte an einem eigenen Stand anhand von Dokumenten und Büchern Auskunft über die Herkunft ihrer Minderheit geben und typische Produkte anbieten; unser Material war freundlicherweise vom zimbrischen Kulturinstitut zur Verfügung gestellt worden, und wir hatten zimbrisches Bier und Vezzena-Käse aus Lavarone/Lavròu mitgebracht.

Bei den Platzierungsspielen zum Abschluss der Woche verloren wir 5-0 gegen „I Ladins“ und 5-3 gegen die „Ungarndeutschen“.

Mit der Heimfahrt am Freitag, dem 5. Juli endete diese Spedition, und wir hatten es geschafft, die zimbrische Gemeinschaft aus Luserna/Lusérn bei allen fünf Veranstaltungen der autochthonen und Minderheitsvolksgruppen aus ganz Europa zu vertreten.

Aber während der diesjährige Einsatz der Mannschaft abgeschlossen ist, setzt das Komitee seine Arbeit weiter fort, und bis Ende 2024 sollten wir voraussichtlich alle anlässlich dieses Events eingeleiteten Maßnahmen zu Ende gebracht haben.

Am 30. Oktober 2024 hat die FUEN (Föderalistische Union Europäischer Nationalitäten) beschlossen, die 6. Ausgabe der Europeade im Jahr 2028 von den beiden autochthonen Minderheiten in Friaul ausrichten zu lassen: den „Furlani del Friül“ (Friulaner) und den „Slovincii vii Italiì“ (Slowenen Italiens), und zwar unter dem Motto „From the Alps to the Adriatic“, also „Von den Alpen bis zur Adria“. Bis zur nächsten Europeade ist noch viel Zeit, aber wir wollen sicher wieder dabei sein und unser Dorf zu diesem Event bringen. Wir werden bis dahin weiterarbeiten und an das anzuknüpfen, was wir dieses Jahr erreicht haben.

Ein paar Dinge sind schon im Gange, also bleiben Sie am Ball!



[foto di Stefano Fabris]

Rinnovati gli organi dell'associazione Kulturverein Lusern

Gianni Nicolussi Zaiga
Presidente Kulturverein Lusern



Gianni Nicolussi Zaiga

Ad aprile e maggio di quest'anno, vi è stato il rinnovo periodico (ogni tre anni) degli organi di governo della nostra associazione che opera a favore della comunità cimbra dal 1972.

L'assemblea ordinaria dei soci ha nominato il nuovo Consiglio direttivo che a sua volta ha provveduto ad indicare il sottoscritto in veste di Presidente, Ciro Agostini Vicepresidente (riconfermato) e Vanessa Nicolussi Zaiga Segretaria (neo eletta). Per quanto riguarda l'organo di revisione dei conti, l'assemblea dei soci ha nominato Andrea Nicolussi Castellan (ex Presidente) e Carletto Nicolussi Zaiga (riconfermato).

Con l'occasione vorrei ringraziare tutti i soci e chi si è messo a disposizione per ricoprire i ruoli di vertice, a titolo gratuito, per i prossimi anni, nonostante il continuo incremento di responsabilità, adempimenti amministrativi e fiscali che sottraggono risorse e tempo a chi vuole svolgere attività di volontariato.

Situazione finanziaria permettendo, in futuro si vorrebbe provvedere al rifacimento della recinzione e dei cancelli di ingresso del campo sportivo di via Tezze "Urbano Nicolussi Castellan" e sostituire l'attrezzatura sportiva deteriorata, continuando a mettere a disposizione gratuitamente il campo di calcio a 5 in erba e quello di beach volley, a residenti e turisti. Serve invece l'autorizzazione preventiva all'utilizzo del centro e viene richiesto un rimborso spese, in presenza di manifestazioni e tornei.

Purtroppo negli ultimi mesi abbiamo subito qualche danno presso lo "Sportplatz" a causa di atti vandalici (distruzione del cancello di ingresso principale, sfondamento di una porta e di una finestra degli spogliatoi e imbrattamento del locale interno e dei muri esterni) senza riuscire ad individuare i responsabili. Stiamo provvedendo alle riparazioni.

Da qualche anno, grazie al nostro immobile di via Costalta, svolgiamo anche attività di "servizio sociale" mettendo a disposizione il bilocale per fini abitativi e a canone contenuto (ca. euro 150,00 mensili). Avremmo potuto affittarlo ai turisti che non trovano quasi mai un posto letto in paese, guadagnando molto di più, ma abbiamo invece preferito dare una mano concreta a chi ne ha più bisogno.

Per quanto riguarda l'attività editoriale, vedremo se pubblicare qualche opera oppure no, in quanto viene già svolta una intensa attività da parte dell'Istituto Cimbri - Kulturinstitut Lusern e purtroppo le persone che leggono libri o periodici, sono sempre meno.

Siamo invece sempre attivi nel mantenere rapporti di amicizia e collaborazione con i nostri emigranti, con i loro figli e nipoti che per diversi motivi vivono in altre regioni d'Italia o all'estero.

*Auguro a tutti voi un Sereno Natale, un
2025 ricco di salute, soddisfazioni e,
speriamo, anche di pace nel Mondo.*



Im April und Mai dieses Jahres fand der alle drei Jahre vorgesehene Wechsel der Leitungsgremien unseres seit 1972 für die zimbrische Gemeinschaft tätigen Vereins statt.

Die ordentliche Mitgliederversammlung hat den neuen Vorstand gewählt, welcher dann meine Person zum Vorsitzenden ernannt, Ciro Agostini als stellvertretenden Vorsitzenden bestätigt und Vanessa Nicolussi Zaiga (neu) zur Sekretärin gewählt hat. In Bezug auf das Rechnungsprüfungsgremium hat die Mitgliederversammlung für Andrea Nicolussi Castellan (den ehemaligen Vorsitzenden) und Carletto Nicolussi Zaiga (im Amt bestätigt) entschieden.

Ich möchte bei dieser Gelegenheit allen Mitgliedern danken, sowie denjenigen, die sich bereit erklärt haben, trotz der ständig wachsenden Verantwortung, des Verwaltungsaufwands und der Steuerpflichten, die bei einer ehrenamtlichen Tätigkeit Ressourcen und Zeit rauben, in den nächsten Jahren unentgeltlich leitende Ämter zu übernehmen.

Wenn es die finanzielle Lage zulässt, würden wir in Zukunft gern die Umzäunung und die Eingangstore des Sportplatzes „Urbano Nicolussi Castellan“ in der Via Tezze erneuern, und die heruntergekommenen Sportgeräte ersetzen. Wir werden den 5er-Fußball Rasenplatz und das Beachvolleyballfeld weiterhin für Einheimische und Touristen kostenlos zur Verfügung stellen, während für die Nutzung des Zentrums im Voraus eine Genehmigung einzuholen, und für Veranstaltungen und Turniere ein Kostenbeitrag zu leisten ist.

Leider wurden in den letzten Monaten auf dem Sportplatz mutwillig einige Schäden verursacht (das Haupteingangstor kaputt gemacht, eine Tür und ein Fenster der Umkleidekabinen eingeschlagen, die Innen- und Außenwände beschmiert), aber wir konnten die Täter nicht ausfindig machen. Die Reparaturen werden derzeit durchgeführt. Seit ein paar Jahren widmen wir uns auch „sozialen Diensten“, indem wir unsere Zweizimmer-Wohnung in der Via Costalta für eine bescheidene Miete (ca. 150,00 EUR pro Monat) zur Verfügung stellen. Anstatt sie als Ferienwohnung zu vermieten, und damit einiges mehr zu verdienen (zumal im Dorf kaum Gästeunterkünfte zu finden sind), haben wir entschieden, Bedürftigen so konkret unter die Arme zu greifen.

In Bezug auf eventuelle Publikationen müssen wir noch schauen, ob etwas veröffentlicht werden soll, auch weil das Istituto Cimbrio – Kulturinstitut Lusérn bereits eifrig auf diesem Gebiet tätig ist, und leider immer weniger Menschen Bücher oder Zeitschriften lesen.

Allerdings sind wir immer bemüht, freundschaftliche Beziehungen und einen Austausch mit abgewanderten Lusérnern, ihren Kindern und Enkeln zu pflegen, die aus verschiedenen Gründen in anderen Regionen Italiens oder im Ausland leben.

Ich wünsche Ihnen allen ein frohes Weihnachtsfest, und ein 2025 voller Gesundheit, Zufriedenheit und ... hoffentlich auch Frieden in der Welt.



Sommer 1978: Deutsch Lehrgang beim Kulturverein Lusérn.
Estate 1978: Corso di tedesco presso il Kulturverein Lusérn.

Storia della Malga Bisle ... e altre

Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto"



Arturo Nicolussi Moz

Dopo aver considerato nei contributi precedenti la vita socio-economica, religiosa e scolastica del paese, in questa nuova pubblicazione ho esaminato la vita silvo-pastorale attraverso la storia delle malghe del Costalta, del Bisele di Sotto e di Sopra, delle Fratte o Fratte del Croiere e del Campo.

Ricostruire la Storia è come comporre un vecchio "puzzle" del quale abbiamo perso alcuni o parecchi tasselli. Tuttavia l'opera di riordino dei documenti inerenti le nostre malghe, seppur complessa, si è rivelata straordinariamente affascinante per l'affacciarsi sulla scena della nostra terra di personaggi inaspettati. Ogni malga "pèrge" ha una sua storia che però interferisce con la storia delle restanti tre. Se per le malghe Campo-Kämp, Fratte-Frattn e Costalta la narrazione avviene in modo cronologicamente abbastanza lineare, per il Bisele il riordino dei fatti è particolarmente articolato, per i tanti cambi di proprietà avvenuti nell'arco di due secoli. A volte sono stato costretto a scomporre qualche documento per renderlo più comprensibile, poiché spesso i rogiti inglobavano in un comune destino tutte le malghe.

Alcuni documenti sono stati trascritti integralmente per non lasciare dubbi ad interpretazioni personali, di altri ho fatto una sintesi mantenendo tuttavia l'originaria impostazione e sempre riportando con estremo rigore i nomi dei protagonisti, le date, l'ubicazione del bene oggetto del contratto o dell'asta d'incanto.

Luserna alla fine del 1600 era in possesso delle Rive, fino alle porte di Pedemonte, del Tännbalt, del Millegrobbe, del Bisele di Sotto e Sopra, del Costigino e del Croiere. Alla fine del 1800 era in possesso solo della Malga Costalta e Rivetta.

Ho scoperto lo stato di povertà in cui versava la Comunità in seguito all'unione forzata con Lavarone (1710) e a causa delle Campagne Napoleoniche. I procuratori erano sempre alla ricerca di "liquidì", ipotecando i beni comunitari, per sopperire alla situazione di indigenza in cui si trovava il paese. Gli abitanti medesimi furono costretti a ipotecare casa e campi per far fronte ai debiti personali. Per questo motivo persero, a favore di nuovi proprietari, Rossati e Colpi, la malga delle Fratte del Croiere, del Bisle di Sotto e Sopra e del Costigino essendo queste proprietà consortili.

Tracciare un percorso di uomini, di avvenimenti, di date ecco lo scopo di questo contributo. In una società "liquida" dove tutto può cambiare in poco tempo avere la consapevolezza di poterci aggrappare, nei momenti difficili, alle profonde radici storiche dei nostri antenati perché l'abbiamo tramandate per iscritto, ci consente di non cadere nell'oblio.

La popolazione, informata preventivamente, è cordialmente invitata alla presentazione del libro che avverrà nella prima decade di gennaio 2025.



Arturo Nicolussi Moz fra Angelo e Silvano [foto Alberto Pedrotti]

Stordja von pèrge Bisle... un àndre

Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto"

Arturo Nicolussi Moz

Dena azze hân gischribet in di libadarn vorânahî 'z lem von laüt, vodar arbat, vodar khirch un vodar schual von lânt, in disan naüge libar hânne auzgischaugët 'z lem von balt un von vèlt durch di stordja von pèrng Kostalta, Untar un Obar Bisele, Frattn odar Frattn von Krodjar un von Kämp.

Herrichtn di Stordja iz azpe zuarleng an altn "puzzle" habante vorlort bintsche odar mearane klötzla. Di arbat herzorichta di kartn boda ägïan ünsarn pèrng, ånka azze iz gest sber, hattze auzgisek schümma umbrömm in disa stordja vodar ünsar earde soindaze zuargimacht laüt bodemar nèt hân impitet. Anïagladar pèrge hatt soi stordja boda khint inngivânk in di di stordja von åndarn drai. Azta vor in Kämp, Frattn un Kostalta allz vallt vür dèstar, di stordja von Bisele iz mearar inngiviklt vor di viln patrü boda soin gest durch zboa djarhundartar. Zèrte vért hânne gimöcht

auztoaln a para kart zoa zo magaze pézzar vorstian, umbrömm vil vért an uantzegar dokument hatt inngivânk bazda iz ägânt alln in pèrng.

Zèrte dokumentn soin khent abegischribet gântz zoa azta nèt mage soin platz zo zbaivla, åndre soin khent gikhürzart haltante vést di nem von laüt, di zaitn, di pletz boda soin khent abegètt odar vortginump peng in schulln.

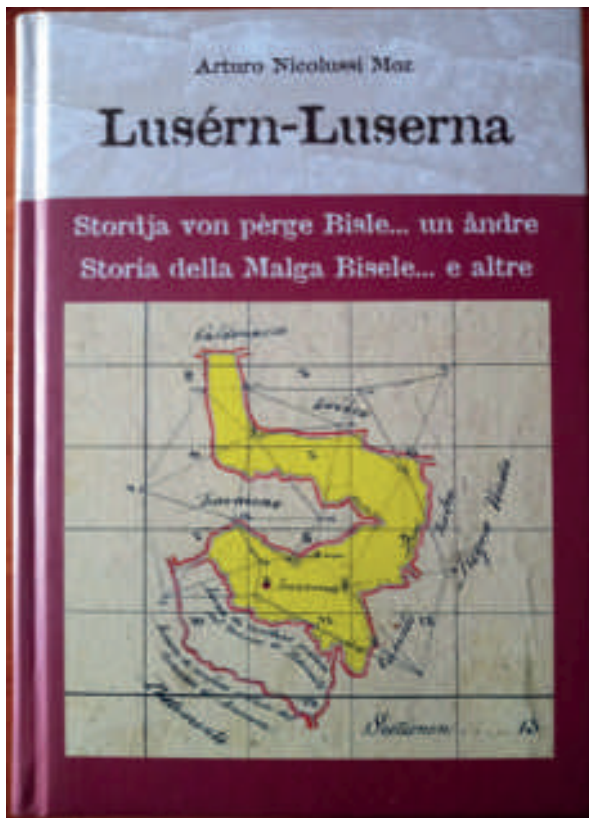
In di lestn djar von 1600 Lusérn hatt ingivânk di Laitn, fin in Tal, in Tännbalt, in Milegruam, daz Untar un daz Obar Bisele, in Kostidji un in gântz Krodjar. In di lestn djar von 1800 Lusérn hatt gischafft lai aftn Kostalta un afti Mandarlen (Lait).

I hân darvert vodar erme von lânt darnå azpar soin khent gilekk panåndar pit Lavrou (1710) un darnå in zaitn von Napoldjü, Di prokuratör soin hërta gest nå zo süacha gèlt, untarlegante 'z sachan vo alln, zoa zo maga auzkhemmen von schulln. Di laüt sèlbart han gimöcht untarleng haüsar un ekhar zoa zo maga auzzaln di schulln. Vor

ditza hânza vorlort zoa zo möchaze zuargem in naüng patrü, Rossati un Colpi, di pèrng von Frattn von Krodjar, von Untar un Obar Bisele un von Kostidji, soiante dise pèrng gest vo alln.

Zoang an bege vo laüt, vo auzgivallate sachandar, vo zaitn, ditza iz dar grunt vo disarn arbat. In a bèlt boda zurgeat, boda allz mage bèkhsln in biane zait, boazan ke bar mang machan kunt afti tiavan burtzan von Altn, umbrömm bar hânze gischribet, tüat azpar nèt mang khemmen vorgèzt.

Di laüt, bodaz ést boazan, soin gearn inngiladet bida khint vürgilekk disar libar auz pan earstn zboa bochan von djennar.



*Buon Natale
e
buon anno nuovo*

*Frohe Weihnachten
und
ein gutes neues Jahr*

*Guate Boinichtn
un
a schümmaz näigetz jar*

BIA ZO VENNANAZ

Kulturinstitut Lusérn
Istituto cimbro

via Mazzini / Pründle, 5
38040 Luserna / Lusérn (TN)

Tel. 0464 789 645
E-mail: info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it

Zo vänga alle di news von Kulturinstitut / Per ricevere le comunicazioni:

WhatsApp: [Zimbar News \(+39 331 2329131\)](https://www.whatsapp.com/channel/00291312329131)

Facebook: [Istituto Cimbro Kulturinstitut Lusérn](https://www.facebook.com/IstitutoCimbroKulturinstitutLusern)

Newsletter: www.istitutocimbro.it

